

## **A MIDSUMMER NIGHT'S DREAM**

a literary adaptation from the play in original language  
“A Midsummer Night’s Dream” by William Shakespeare

## **SOGNO DI UNA NOTTE DI MEZZA ESTATE**

libero adattamento dalla commedia in lingua originale  
“Sogno di una Notte di Mezza Estate” di William Shakespeare

## L'autore

**William Shakespeare** è l'emblema del teatro occidentale e con lui la lingua inglese si rinnova come mai aveva fatto prima. Nasce a Stratford-upon-Avon nel 1564, da una famiglia appartenente all'agiata borghesia mercantile, finché il padre, facoltoso mercante, cade in rovina. A 18 anni William si sposa con Anne Hathaway, da cui nel giro di due anni ha tre figli. Seguono i cosiddetti "lost years", di cui non abbiamo notizie certe. Tra il 1588 e il 1599 si conquista grande fama di drammaturgo e partecipa alla fondazione della compagnia dei "The Lord Chamberlain's Men". Tra il 1599 e il 1608 Shakespeare entra nel periodo più maturo e complesso della sua scrittura, passando a una commedia più riflessiva e sofisticata, venata da un senso di malinconia. A questo periodo appartengono le cosiddette tragicommedie e i capolavori tragici. Nel 1603 a sancire il suo successo arriva il permesso reale per la sua compagnia di usare il nome "The King's Men". Tra il 1608 e il 1613 si colloca l'ultima fase della sua produzione: i drammi romanzeschi, che passano da un inizio tragico a un finale comico e liberatorio per narrare della reintegrazione dell'individuo nella società dopo un periodo di allontanamento e solitudine. Nel 1611, Shakespeare ormai ricco, si ritira a Stratford e 2 anni dopo cessa di scrivere. Muore nel 1616.

**Le opere principali** (la cronologia delle opere è tuttora oggetto di controversie)  
*The Taming of the Shrew* (1588-92) - *The Two Gentlemen of Verona* (1590-94) - *Love's Labour's Lost* (1594-97) - *Romeo and Juliet* (1594-97) - ***A Midsummer Night's Dream*** (1594-97) - *Richard II* (1594-95) - *The Merchant of Venice* (1596-97) - *Henry VI* (1596-97) - *Much Ado about Nothing* (1598-99) - *The Twelfth Night or What You Will* (1598-99) - *Henry V* (1599) - *As You Like It* (1599-1600) - *Julius Caesar* (1599) - *The Merry Wives of Windsor* (1600-01) - *Hamlet* (1600-01) - *Othello* (1602-04) - *King Lear* (1605-06) - *Macbeth* (1606) - *Antony and Cleopatra* (1606-07) - *The Winter's Tale* (1611) - *The Tempest* (1611-12).

## La trama

In un mondo fuori dal tempo, al confine tra una città mitica come Atene e un luogo tipico della fiaba, il bosco, si ambienta la vicenda del Sogno, che si apre con l'annuncio del matrimonio tra l'eroe e re Theseus e l'amazzone Hippolyta. Il tema matrimoniale si riverbera in un gioco di specchi: alla coppia reale risponde la coppia appartenente al regno delle fate, Oberon-Titania ed entrambe si confrontano con altre due coppie di innamorati, ovvero Hermia-Lysander e Demetrius-Helena. I quattro innamorati, chi in fuga, chi inseguendo, entrano nel bosco, dove cadono sotto il potere di un

mondo onirico e magico, ben rappresentato dal folletto Puck, il dispettoso "braccio armato" di Oberon. Nel bosco si aggira anche una compagnia di attori dilettanti che stanno provando la "farsa molto tragica di Piramo e Tisbe" da inscenare alle nozze reali. Anche uno di loro, Bottom, verrà coinvolto nella sarabanda di intrighi, ripicche, malintesi e abbagli che magia e amore attiveranno nel bosco nel tempo incantato di un'unica notte e che si risolveranno allo spuntar del giorno con triplici nozze.

## Note di regia

Avveniristiche atmosfere ispirate al film *Avatar* echeggiano in questa nuova produzione del musical ***A Midsummer Night's Dream*** diretta dal regista **Edward Johnson** (*The Wizard of Oz*, *Hamlet*, *Alice in Wonderland*). Una falce di luna quasi sospesa, che lentamente dondola e illumina la notte, è l'elemento fisso di tutta la scenografia. Il bosco è il regno delle fate, un mondo fantastico in cui la vegetazione lussureggiante acquisisce un'aura magica grazie a diffusi elementi luminosi; il mondo degli umani è rappresentato invece in modo più realistico, attraverso oggetti di uso quotidiano e raffinate decorazioni floreali che rimandano immediatamente ai festeggiamenti nuziali. Lo stile di recitazione fisico ed espressivo adottato dagli attori madrelingua, che catalizza l'attenzione del giovane pubblico, contribuisce ad evidenziare il confine tra questi due mondi. I precisi e calibrati effetti illuminotecnici concorrono a definire le ambientazioni, amplificando così la comprensione della commedia. Il tema musicale ricorrente in tutto lo spettacolo è quello degli anni Settanta, con emozionanti brani (come sempre interpretati dal vivo) tratti dal repertorio di Abba, Bee Gees, Barbara Streisand, James Brown e altri. Le coreografie, come in tutti i musical firmati **PALKETTOSTAGE**, sottolineano il significato delle scene e ribadiscono i concetti fondamentali della storia. Anche per i costumi dei personaggi umani si è scelto lo stile anni Settanta, mentre per fate e folletti si preferiscono tessuti trasparenti e leggeri, impreziositi da brillantini ed eleganti ornamenti.

## SYNOPSIS OF SCENES

### ACT I

Prelude	page	6
Scene 1	page	6
Scene 2	page	10

### ACT II

Scene 1	page	13
Scene 2	page	18

### ACT III

Scene 1	page	22
Scene 2	page	26

### ACT IV

Scene 1	page	35
Scene 2	page	37

### ACT V

Scene 1	page	39
Ending	page	43

## SINOSSI DELLE SCENE

### ATTO I

Prologo	pag.	6
Scena 1	pag.	6
Scena 2	pag.	10

### ATTO II

Scena 1	pag.	13
Scena 2	pag.	18

### ATTO III

Scena 1	pag.	22
Scena 2	pag.	26

### ATTO IV

Scena 1	pag.	35
Scena 2	pag.	37

### ATTO V

Scena 1	pag.	39
Epilogo	pag.	43

## **CHARACTERS**

*(in order of appearance)*

PUCK, mischievous elf  
HIPPOLYTA, Theseus' wife to-be  
THESEUS, Duke of Athens  
DEMETRIUS, young gentleman in love with Hermia  
HERMIA, young woman in love with Lysander  
LYSANDER, young gentleman in love with Hermia  
HELENA, young woman in love with Demetrius  
QUINCE (Peter Quince), carpenter and the company's director  
BOTTOM (Nick Bottom), farmer (PYRAMUS in the interlude)  
FLUTE (Francis Flute), blacksmith (THISBE in the interlude)  
SNOUT (Tom Snout), fisherman (WALL and MOONLIGHT in the interlude)  
SNUG, tailor (LION in the interlude)  
OBERON, King of the Fairies  
TITANIA, Queen of the Fairies  
CREATURES: Fairies, Elfs.

## **LOCATION**

The palace of Theseus, a street in the city, a wood.

## **PERSONAGGI**

*(in ordine di apparizione)*

PUCK, folletto monello  
HIPPOLYTA, prossima sposa di Theseus  
THESEUS, duca d'Atene  
DEMETRIUS, giovane spasimante di Hermia  
HERMIA, innamorata di Lysander  
LYSANDER, giovane spasimante di Hermia  
HELENA, innamorata di Demetrius  
QUINCE (Peter Quince), carpentiere e direttore della compagnia  
BOTTOM (Nick Bottom), agricoltore (PYRAMUS nell'interludio)  
FLUTE (Francis Flute), fabbro (THISBE nell'interludio)  
SNOUT (Tom Snout), pescatore (MURO e CHIARO DI LUNA nell'interludio)  
SNUG, sarto (LEONE nell'interludio)  
OBERON, re delle fate  
TITANIA, regina delle fate  
CREATURE: Fate, Elfi.

## **LUOGO**

Il palazzo di Theseus, una strada della città, un bosco.

## ACT I

### Prelude

*Puck goes onstage.*

**Puck.** Good evening dear creatures, welcome to this enchanted place. The summer's sun will warm our hearts and the moon will lead our way in the woods and reveal us the deepest secrets. Often, in the sweet and clear summer nights, lovers wait for their love, they sigh and sometimes... they even cry... but then the dawn dissolves all the grief and all the last tears... We would like to tell you what happened during a midsummer night in a forest; it is a beautiful love story, magic, fairies... But, the dawn is about to come and it is better for me to leave now...

### SCENE 1

*Garden in front of the palace of Theseus.*

*Theseus, Hippolyta, Demetrius, Lysander, Hermia and then Helena.*

*Theseus, who is looking up, sighs and walks back and forth impatiently but thoughtful and with composure.*

*Hippolyta enters.*

**Hippolyta** (*approaching kindly*). What are you thinking about, Theseus? Do not tell me you have second thoughts about the wedding?

**Theseus** (*to Hippolyta*). Second thoughts? Actually, it is the opposite. The moon... do you see the moon, Hippolyta? It is not changing! Only four days are left to our wedding but the moon does not want to change its shape at all.

**Hippolyta.** Four days shall pass by quickly, Theseus and then the new moon will appear.

**Theseus.** Well, let's see... (*he tries to remember*) ...the invitations, the decorations in the church, the seats, entertainment... and you may invite some theatrical companies to entertain the guests.

## ATTO I

### Prologo

*Puck entra in scena.*

**Puck.** Buonasera gentili creature, benvenute in questo luogo incantato. Il sole estivo scaldereà i nostri cuori e la luna guiderà il nostro cammino tra i boschi e ci svelerà i più profondi segreti. Spesso, nelle dolci e chiare notti estive, gli innamorati aspettano il proprio amore, sospirano e talvolta... anche piangono... ma poi l'alba dissolve tutti gli affanni e le ultime lacrime... Vi vogliamo raccontare cosa avvenne proprio in una notte di mezza estate in un bosco; è una bella storia d'amore, incantesimi, fate... Ma l'alba sta per arrivare ed è meglio che vada ora...

### SCENA 1

*Parco davanti al palazzo di Theseus.*

*Theseus, Hippolyta, Demetrius, Lysander, Hermia e poi Helena.*

*Theseus, che guarda verso l'alto, sospira e cammina avanti e indietro impaziente ma con compostezza e pensoso.*

*Entra Hippolyta.*

**Hippolyta** (*si avvicina dolcemente*). A cosa stai pensando Theseus? Non dirmi che hai dei ripensamenti riguardo al matrimonio?

**Theseus** (*a Hippolyta*). Ripensamenti? Anzi, è l'opposto semmai. La luna... la vedi la luna, Hippolyta? Non si muove! Mancano solo quattro giorni al nostro matrimonio ma la luna non vuole proprio cambiare forma.

**Hippolyta.** Quattro giorni passano in fretta, Theseus e la luna nuova apparirà.

**Theseus.** Dunque, vediamo... (*cerca di ricordare*) ...gli inviti, gli addobbi in chiesa, i posti a tavola, l'intrattenimento... potresti invitare delle compagnie teatrali per intrattenere gli ospiti.

**Hippolyta.** Magnificent! And you, my groom, shall choose one of them and if you enjoy the show... you may reward the actors!

**Theseus.** Everything you wish, my dear bride. It will be a special day.

**Hippolyta.** Joy, celebration and beauty everywhere.

*They hug.  
She hears masculine and feminine voices shouting.  
Demetrius enters followed by Hermia and Lysander.*

**Demetrius.** Sorry to disturb you, my lord, but this is a matter of life or death.

**Theseus** (*surprised and a little sorry for having been disturbed*). Come... come in.

**Demetrius.** I wish you happiness, Theseus, our illustrious Duke...

**Theseus.** Tell me briefly.

**Demetrius.** My lord, as you know I received by Egeus the approval to marry his daughter Hermia. And this man here, instead (*he points Lysander*) pursued her and stole her heart. (*To Lysander.*) You, you, Lysander, you wrote her some verses, you sang under her balcony...

**Theseus** (*interrupting him*). Hermia, what do you say? Demetrius is a respectable gentleman!

**Hermia.** So is Lysander!

**Theseus.** Without doubt. But Demetrius has you father's approval.

**Hermia.** I would like my father to look with my eyes!

**Theseus.** The law is clear, Hermia: if you do not accept to marry Demetrius, you will be sent away to live your life, alone in a convent. Think about your youth, your beauty... Do you really want to take that risk?

**Hermia.** So I shall live, so I shall die, my lord, instead of giving myself to this man.

*Pointing at Demetrius.*

**Hippolyta.** Magnifico! E tu, mio sposo, ne sceglierai una e se ti piacerà lo spettacolo... premierai gli attori!

**Theseus.** Tutto quello che desideri, mia cara sposa. Sarà un giorno speciale.

**Hippolyta.** Gioia, festa e splendore ovunque.

*Si abbracciano.  
Sente le grida maschili e femminili.  
Entra Demetrius seguito da Hermia e Lysander.*

**Demetrius.** Scusatemi, signor Duca, per il disturbo, ma è una questione di vita o di morte.

**Theseus** (*sorpreso e un po' dispiaciuto per il recato disturbo*). Entrate... entrate pure.

**Demetrius.** Che lei sia felice, Theseus, illustre nostro Duca...

**Theseus.** Racconta e sii breve.

**Demetrius.** Mio signore, come ben sapete io ho avuto il consenso da Egeus di sposare sua figlia Hermia. E questo qui, invece (*indica Lysander*) l'ha corteggiata e le ha rapito il cuore. (*A Lysander.*) Tu, tu, Lysander, le hai scritto dei versi, hai cantato sotto il suo balcone...

**Theseus** (*interrompendo*). Tu Hermia, che dici? Demetrius è un degno giovane!

**Hermia.** Anche Lysander lo è!

**Theseus.** Senza dubbio. Ma Demetrius ha l'approvazione di tuo padre.

**Hermia.** Vorrei che mio padre guardasse con i miei occhi!

**Theseus.** La legge è chiara, Hermia: se non accetti di sposare Demetrius, verrai mandata via a vivere la tua vita, da sola, in un convento. Pensa alla tua giovinezza, alla tua bellezza... Vuoi veramente correre questo rischio?

**Hermia.** Così io vivrò, così morirò, mio signore, piuttosto che concedermi a quest'uomo.

*Indica Demetrius.*

**Theseus.** Very well. Take your time to think. During the next new moon, which is on the day of my wedding, you shall give me an answer: obey your father's will or enter the convent.

*Hearing these words, Hippolyta leaves embittered.*

**Demetrius.** Hermia, did you hear? There is nothing to do! Lysander, you must accept this too.

**Lysander.** You have her father's love, Demetrius. Give me Hermia's love and... (*provoking him*) marry him!

*Demetrius assaults Lysander.*

**Lysander** (*trying to free himself*). Lord, I have the same nobility of Demetrius... I love Hermia and what matters most is that she loves me. Why should I give up being happy? Demetrius was pursuing Helena, and he had stolen her heart; and now the poor girl is in despair and languishing for this capricious and fickle man who does not want her anymore.

**Theseus.** I must confess I had heard something about this. Demetrius, come with me; I have confidential instructions for you. As for you, Hermia, try to accept your father's will. Demetrius, come.

*Everyone exits except Lysander and Hermia.*

**Lysander.** You are so pale!

*Hermia cries.*

**Lysander.** Dear me, as I have read or heard in stories, true love always encounters obstacles...

**Hermia.** So, is the law of destiny for loyal lovers to always live in sufferance?

**Lysander.** Hermia listen to me: I have a widowed aunt, she lives far from this city, she is heir to a big fortune and considers me as her unique son. I could marry you at her place, since this strict law cannot reach us there. If you love me, escape tomorrow night from your father's house: I will wait for you in the woods, where I first met you.

**Theseus.** Va bene. Prendi tempo per riflettere. Alla prossima luna nuova, cioè nel giorno delle mie nozze, devi darmi una risposta: obbedire al desiderio di tuo padre o entrare in convento.

*Hippolyta sentendo questo se ne va amareggiata.*

**Demetrius.** Hermia, hai sentito? Non c'è niente da fare! Lysander, anche tu, accettalo.

**Lysander.** Tu hai l'amore di suo padre, Demetrius. Lascia a me quello di Hermia e... (*provocandolo*) sposati con lui!

*Demetrius assale Lysander.*

**Lysander** (*cercando di liberarsi*). Signore, io ho la stessa nobiltà di Demetrius... Io amo Hermia e quello che più conta è che anche lei mi ama. Perché dunque dovrei rinunciare a essere felice? Demetrius corteggiava Helena, e aveva conquistato il suo cuore; ed ora la povera fanciulla si dispera e si strugge per quest'uomo capriccioso ed incostante che non la vuole più.

**Theseus.** Devo confessare che ne avevo sentito parlare. Demetrius, vieni con me; ho per te istruzioni riservate. Per quanto ti riguarda, Hermia, cerca di accettare il volere di tuo padre. Demetrius, vieni.

*Escono tutti tranne Lysander ed Hermia.*

**Lysander.** Sei così pallida!

*Hermia piange.*

**Lysander.** Ahimè, da quanto ho potuto leggere o udire di racconti, il vero amore trova sempre dei grandi ostacoli...

**Hermia.** È dunque legge del destino che gli amanti fedeli debbano sempre vivere in pena?

**Lysander.** Hermia ascoltami: io ho una zia vedova, lontana da questa contea, erede di una grande fortuna e mi considera suo unico figlio. Da lei ti potrai sposare, poiché là non può raggiungerci questa dura legge. Se m'ami, fuggi domani notte dalla casa di tuo padre: ti aspetterò nel bosco, dove ti ho incontrata la prima volta.

**Hermia.** My lovely Lysander, do not doubt of my love, we shall meet tomorrow night at the place you indicated.

**Lysander.** Keep the promise my love... Listen... Helena is coming.

*Helena passes looking as if she is searching for somebody.*

**Hermia.** Beautiful Helena... Where are you going?

**Helena.** You call me beautiful? Do not tell me I am beautiful anymore, because I am not, considering that Demetrius loves your beauty. You know, Hermia... I would like to have your charm... Teach me, please, how to be like you, teach me the ways to win Demetrius' love.

**Hermia.** To tell you the truth I hardly ever look at him, and yet he keeps loving me.

**Helena.** Ah, if only my prayers could obtain this...

**Hermia.** The more I refuse him, the more he follows me...

**Helena.** The more I love him, the more he refuses me...

**Hermia.** It is not my fault, Helena! He has gone mad!

**Helena.** I know Hermia, it is not your fault, but your beauty is. Ah, if only I had this fault!

**Hermia.** Console yourself, Helena... Demetrius shall not see me again.

**Lysander.** Helena, we want to reveal to you our plans. We have decided to escape the city secretly tomorrow night.

**Hermia.** Lysander and I shall meet in the forest. Do you remember? ...where we used to play together when we were children... Goodbye, sweet playmate... I wish Demetrius to come back to you...

**Lysander.** Goodbye Helena. Good luck. Hermia, my love, keep the promise... see you tomorrow!

*Lysander and Hermia exit.*

**Hermia.** Mio amato Lysander, non dubitare del mio amore, domani notte ci incontreremo nel luogo che mi hai indicato.

**Lysander.** Mantieni la promessa amore mio... Senti... Helena sta arrivando.

*Helena passa guardando come se cercasse qualcuno.*

**Hermia.** Bella Helena... Dove vai?

**Helena.** Mi chiami bella? Non dirmi più bella, non lo sono, visto che Demetrius ama la tua bellezza. Sai, Hermia... vorrei avere il tuo fascino... Insegnami, ti prego, a essere come te, insegnami i modi per conquistare Demetrius.

**Hermia.** A dirti la verità io raramente lo guardo, eppure lui continua ad amarmi.

**Helena.** Ah, se le mie preghiere ottenessero tanto...

**Hermia.** Più lo respingo e più mi segue...

**Helena.** Più lo amo e più mi respinge...

**Hermia.** Non è colpa mia, Helena! È lui che è impazzito!

**Helena.** Lo so Hermia, non è tua la colpa, ma della tua bellezza. Ah, se potessi avere io questa colpa!

**Hermia.** Consolati, Helena... Demetrius non mi vedrà più.

**Lysander.** Helena, vogliamo svelarti i nostri piani. Domani notte abbiamo deciso di fuggire di nascosto dalla città.

**Hermia.** Io e Lysander ci incontreremo nel bosco. Ti ricordi? ...dove noi due abbiamo giocato insieme da bambine... Addio, dolce compagna di giochi... Ti auguro che Demetrius torni da te...

**Lysander.** Addio Helena. Buona fortuna. Hermia, amore mio, mantieni la promessa... a domani!

*Lysander ed Hermia escono.*



**Helena.** It is incredible how some people are happier than others! And to think that everyone considers me as beautiful as her. But what use is this, if Demetrius does not think so... Wait a moment! ...What if I told Demetrius that Hermia is planning to escape with Lysander, he would follow her in the woods all along; and would feel in his debt towards me for the information given... this way, I could make him pay a very high price...! Demetrius... Demetrius... Wait, I have to speak to you!

## SCENE 2

*On the edge of the forest.  
Quince, Bottom, Flute, Snout, Snug.*

**Quince.** Are we all here?

**Bottom.** I am here, and ready.

**Quince.** We only have four days left to rehearse our show. If we are lucky to be chosen, we will act in front of the Duke and the Duchess on the night of the wedding.

**Bottom.** What is it about?

**Quince.** The title is: "A very tearful comedy about the cruel and very sad death of Pyramus and Thisbe".

**Bottom.** Ah, a masterpiece, very well, let us assign the roles.

**Quince.** Nick Bottom, the farmer.

**Bottom.** Here I am...

**Quince.** You shall play the role of Pyramus.

**Bottom.** And who is Pyramus? The lover? The tyrant?

**Quince.** The lover who bravely kills himself for love.

**Helena.** È incredibile quanto alcune persone siano più felici di altre! E pensare che tutti mi considerano bella quanto lei. Ma a che serve, se Demetrius non la pensa così... Aspetta un momento! ...Ma se io rivelassi a Demetrius che Hermia sta organizzando una fuga con Lysander, la inseguirebbe per tutto il bosco e si sentirebbe debitore nei miei confronti per l'informazione data... così, io potrei fargli pagare un prezzo molto alto...! Demetrius... Demetrius... Aspetta, devo parlarti!

## SCENA 2

*Al limitare del bosco.  
Quince, Bottom, Flute, Snout, Snug.*

**Quince.** Ci siamo tutti?

**Bottom.** Io sono qui e sono pronto.

**Quince.** Abbiamo solo quattro giorni per fare le prove del nostro spettacolo. Se siamo fortunati e saremo scelti reciteremo davanti al Duca e alla Duchessa la sera delle nozze.

**Bottom.** Di cosa parla?

**Quince.** Il titolo è: "La molto lacrimosa commedia sulla crudele e tristissima morte di Pyramus e Thisbe".

**Bottom.** Ah, un capolavoro, benissimo, allora distribuiamo le parti.

**Quince.** Nick Bottom, agricoltore.

**Bottom.** Eccomi...

**Quince.** Tu farai la parte di Pyramus.

**Bottom.** E chi è Pyramus? L'amoroso? Il tiranno?

**Quince.** L'amoroso, che coraggiosamente s'uccide per amore.

**Bottom.** Well... some tears are needed for sure... the audience will have to pay attention to the eyes, I will unleash a storm!!! (*Suddenly excited.*) Even if I can do the role of the tyrant better... Hercules for example... I would make the theatre fall... (*He acts.*) “Roaring rocks, trembling stones...”

**Quince** (*interrupts*). Francis Flute, the blacksmith.

**Flute.** Here I am.

**Quince.** You shall play the role of Thisbe.

**Flute.** Who is he? A knight-errant?

**Quince.** No. She is the lady who loves Pyramus.

**Flute.** A lady? But... I have got a beard!

**Quince.** It will be ok if you put on a mask and act with the highest tone of voice you can...

**Bottom.** I shall play the role of Thisbe, listen (*with big voice, miming Pyramus*): “Thisbe, Thisbe” (*in falsetto miming the feminine voice*) ...Oh Pyramus, dear love, I am your Thisbe...

**Quince.** Stop it, you shall play the role of Pyramus and Flute shall play Thisbe... Snout, the fisherman.

**Snout.** Here I am.

**Quince.** You shall play the role of the wall.

**Snout.** But...

**Quince** (*he looks at Snug who, in the meantime, has fallen asleep*). Snug? Snug?

**Snug** (*he wakes up as if nothing has happened*). Here.

**Quince.** Do not start distracting yourself... you shall have the role of the lion.

**Bottom.** Beh... ci vorrà sicuramente qualche lacrima... il pubblico dovrà stare attento agli occhi, scatenerò una tempesta!!! (*All'improvviso eccitato.*) Anche se mi viene meglio la parte del tiranno... Ercole ad esempio... farei cadere il teatro... (*Recita.*) “Rocce ruggenti, massi frementi...”

**Quince** (*interrompe*). Francis Flute, fabbro.

**Flute.** Eccomi.

**Quince.** A te tocca la parte di Thisbe.

**Flute.** Chi è? Un cavaliere errante?

**Quince.** No. È la dama che ama Pyramus.

**Flute.** Una donna? Ma... ho la barba!

**Quince.** Andrà bene se indosserai una maschera e reciterai con la vocina più acuta che puoi...

**Bottom.** La faccio io la parte di Thisbe, ascolta (*con voce grossa, imitando Pyramus*): “Thisbe, Thisbe” (*in falsetto imitando la voce femminile*) ...Oh Pyramus amore caro, sono la tua Thisbe...

**Quince.** Smettila, tu fai la parte di Pyramus e Flute fa Thisbe... Snout, il pescatore.

**Snout.** Eccomi.

**Quince.** Tu farai la parte del muro.

**Snout.** Ma...

**Quince** (*guarda Snug che nel frattempo si è addormentato*). Snug? Snug?

**Snug** (*si sveglia e come se niente fosse*). Presente.

**Quince.** Non cominciare a distrarti... avrai la parte del leone.

**Snug.** Is it written already? If so, please give me the script now, because I am slow-witted in memorising.

**Quince.** You can improvise it... you only have to roar.

**Bottom.** I want to play the role of the lion... I will roar with such power that the Duke will say: "Let him roar again".

**Quince.** Roaring so strongly could frighten the Duchess and then we would all be in trouble.

**Bottom.** I will play a very, very light lion... I will roar like a nightingale.

*He does it.*

**Quince.** I said you shall play Pyramus's role, now stop... for everyone, your roles are here... make sure you learn them by heart for tomorrow. Ah... because the city is full of curious people all around, we must meet back here again in the wood tomorrow night to rehearse... whoever does not attend is a coward.

**Bottom.** We shall all be there.

**All.** See you tomorrow.

**Snug.** È già scritta? Se sì, ti prego di darmela subito, perché sono tardo a fare memoria.

**Quince.** La potrai improvvisare... devi soltanto ruggire.

**Bottom.** Voglio farla io la parte del leone... ruggirò con una potenza tale che il duca dirà: "Fatelo ruggire ancora".

**Quince.** Un ruggito così forte potrebbe spaventare la duchessa e finiremmo tutti nei guai.

**Bottom.** Farò un leone leggero leggero... ruggirò come un usignolo.

*Esegue.*

**Quince.** Ho detto che tu fai la parte di Pyramus e basta... a tutti, le vostre parti sono qua... mi raccomando a memoria per domani. Ah... siccome in città ci sono tanti curiosi in giro, dobbiamo trovarci ancora qui nel bosco domani sera a fare le prove... chi manca è un vigliacco.

**Bottom.** Ci saremo.

**Tutti.** A domani.

## ACT II

### SCENE 1

*The forest.*

*Puck, Oberon, Titania enter and then Helena and Demetrius.*

**Puck** *(to the audience)*. Everything is clear so far, no? ...But... you humans are so boring... Hermia loves Lysander and Lysander loves Hermia... ok so far so good... but Hermia is also loved by Demetrius, who swore love to Helena first, and so Helena continues to love Demetrius, who does not want to know anything about Helena any more... for the time being... and now she is ready to reveal to him the escape plan Hermia is organising... but right now let us move to the kingdom of the fairies, where soon a storm will begin. My King, the powerful Oberon, bursts with anger because Titania has been seen in the company of a handsome man, and Titania in turn has seen Oberon observing a beautiful woman... I shall rush to him now... and enjoy the rest.

*Oberon, the King of the Fairies and Titania appear.  
Thunder and lightning.*

**Oberon.** It is sad meeting in the moonlight, beautiful Titania.

**Titania.** Oh, jealous Oberon!

**Oberon.** Stop! Am I not your king?

**Titania.** And should I be your queen? I know that you are here only because your beloved human, Hippolyta, has to marry the Duke Theseus.

**Oberon.** You should be ashamed to criticise my friendship with Hippolyta this way. Just so you know, I am also aware about your passion for the Duke!

*(to be defined) Titania and Oberon sing: "Watch out".*

**Oberon.**  
YOU ACT LIKE A FLAME OF FIRE  
YOUR EYES LIKE A FLASH OF LIGHTNING  
THE ANSWER TO ALL DESIRE  
AND I'M GONNA TAME YOU WILD THING  
YOU'D BETTER WATCH OUT  
I SAID YOU'D BETTER WATCH OUT WATCH OUT  
ANYWHERE YOU GO I'LL FIND YOU WATCH OUT  
I'LL BE STAYING CLOSE BEHIND YOU

## ATTO II

### SCENA 1

*Il bosco.*

*Entrano Puck, Oberon, Titania e poi Helena e Demetrius.*

**Puck** *(al pubblico)*. Fin qui tutto chiaro, no? ...Però... che noia voi umani... Hermia ama Lysander e Lysander ama Hermia... e fin qui vabbè... però Hermia è amata anche da Demetrius, che prima però aveva giurato amore ad Helena e quindi Helena continua ad amare Demetrius, il quale di Helena non ne vuol più sapere niente... per ora... e ora è pronta a rivelargli il piano di fuga che Hermia sta organizzando... ma adesso spostiamoci nel regno delle fate, dove tra poco si scatenerà una tempesta. Il mio Re, il potente Oberon, scoppia dalla rabbia perché Titania è stata vista in compagnia di un bell'uomo, e Titania a sua volta ha visto Oberon osservare una bella donna... Corro da lui adesso... e buona continuazione.

*Appaiono Oberon, Re delle Fate e Titania.  
Tuoni e fulmini.*

**Oberon.** Triste incontro al chiaro di luna, superba Titania.

**Titania.** Oh, il geloso Oberon!

**Oberon.** Fermati! Non sono io il tuo re?

**Titania.** Ed io dovrei essere la tua regina? Lo so che sei qui soltanto perché la tua diletta umana, Hippolyta deve andare in sposa al Duca Theseus.

**Oberon.** Dovresti vergognarti a criticare così la mia amicizia per Hippolyta. Sappi che anch'io conosco bene la tua passione per il Duca!

*(canzone in forse) Titania e Oberon cantano: "Stai attenta".*

**Oberon.**  
TI COMPORTI COME UNA FIAMMA DI FUOCO  
I TUOI OCCHI SEMBRANO LAMPI  
LA RISPOSTA A TUTTI I DESIDERI  
HO INTENZIONE DI ADDOMESTICARTI SELVAGGIA  
TI CONVIENE STARE ATTENTA  
HO DETTO CHE TI CONVIENE STARE ATTENTA STARE ATTENTA  
OVUNQUE ANDRAI IO TI TROVERÒ STAI ATTENTA  
TI STARÒ ALLE SPALLE

**Titania.** WELL AND I'M TIRED OF WAITING  
YES IT'S DRIVING ME CRAZY  
AND MY PATIENCE IS FADING

**Both.** OH YOU'D BETTER WATCH OUT  
I SAID YOU'D BETTER WATCH OUT

**Oberon.** IT'S BEEN KIND OF CRAZY LATELY  
YOU ACT LIKE I AM A STRANGER  
I THINK YOU'RE BEGINNING TO HATE ME  
WHICH MAKES YOU A GIRL OF DANGER

**Both.** YOU'D BETTER WATCH OUT  
OOH, I SAID YOU'D BETTER WATCH OUT WATCH OUT  
ANYWHERE YOU GO I'LL FIND YOU WATCH OUT  
I'LL BE STAYING CLOSE BEHIND YOU

**Titania.** AND I'M TIRED OF WAITING  
YES IT'S DRIVING ME CRAZY  
AND MY PATIENCE IS FADING

**Both.** SO YOU'D BETTER WATCH OUT  
YES I SAID YOU'D BETTER WATCH OUT  
WATCH OUT WATCH OUT  
I'M TIRED OF WAITING  
YES, IT'S DRIVING ME CRAZY

**Titania.** YES IT'S DRIVING ME CRAZY

**Both.** AND MY PATIENCE IS FADING  
I SAID YOU'D BETTER WATCH OUT  
OH GIRL YOU'D BETTER WATCH OUT  
AH YOU'D BETTER WATCH OUT  
OOH AH YOU'D BETTER WATCH OUT.

**Titania.** These are fantasies of a jealous mind. Look around! After our fights even the seasons do not know what to do anymore. My fairies cannot take it anymore, they work all day long to make up for your tantrums!

**Oberon.** It is up to you, Titania, admit your faults. And do not oppose your king! What am I asking you? Simply to be loyal to me.

**Titania.** BENE SONO STANCA DI ASPETTARE  
SÌ MI STA FACENDO DIVENTARE MATTA  
E LA MIA PAZIENZA STA SVANENDO

**Insieme.** OH TI CONVIENE STARE ATTENTA  
HO DETTO CHE TI CONVIENE STARE ATTENTA

**Oberon.** ULTIMAMENTE È STATO DIVERTENTE  
MI TRATTI COME SE IO FOSSI UN ESTRANEO  
PENSO CHE TU STIA INIZIANDO A ODIARMI  
IL CHE TI RENDE UNA RAGAZZA PERICOLOSA

**Insieme.** TI CONVIENE STARE ATTENTA  
OH TI HO DETTO CHE TI CONVIENE STARE ATTENTA STARE ATTENTA  
DOVUNQUE ANDRAI TI TROVERÒ STAI ATTENTA  
TI STARÒ ALLE SPALLE

**Titania.** MI SONO STANCATA DI ASPETTARE  
SÌ MI STA FACENDO DIVENTARE MATTA  
E LA MIA PAZIENZA STA SVANENDO

**Insieme.** QUINDI TI CONVIENE STARE ATTENTA  
SÌ HO DETTO CHE TI CONVIENE STARE ATTENTA  
STARE ATTENTA STARE ATTENTA  
SONO STANCO DI ASPETTARE  
SÌ MI STA FACENDO DIVENTARE MATTO

**Titania.** SÌ MI STA FACENDO DIVENTARE MATTA

**Insieme.** E LA MIA PAZIENZA STA SVANENDO  
HO DETTO CHE TI CONVIENE STARE ATTENTA  
OH RAGAZZA TI CONVIENE STARE ATTENTA  
AH TI CONVIENE STARE ATTENTA  
OH AH TI CONVIENE STARE ATTENTA.

**Titania.** Queste sono fantasie di una mente gelosa. Guardati intorno! Dopo i nostri litigi neppure le stagioni sanno più cosa fare. Le mie fate non ce la fanno più, lavorano tutto il giorno per rimediare ai tuoi capricci!

**Oberon.** Sta a te, Titania, riconoscere le tue colpe. E non contrastare il tuo sovrano! Che cosa ti chiedo io? Semplicemente di essermi fedele.

**Titania.** And I demand the same thing from you.

**Oberon.** How much time are you going to stay in this forest?

**Titania.** Until after Theseus' wedding.

**Oberon.** Me too.

**Titania.** So let us try not to meet.

*Titania disappears.*

**Oberon.** Go, go... run to your fairies! You are not leaving this forest without me punishing you for your rudeness. My dear Puck, come here!

**Puck.** Here I am, my lord!

**Oberon.** I have a very important task to give you!

**Puck.** I am ready, I will be faster than the wind!

**Oberon.** A little while ago, on a day where the sun was shining, I saw Cupid making a mistake shooting an arrow. In fact, the arrow hit by mistake a small white flower that became red for the Love wound. Go... search that flower for me: its core if poured on the eyes of a sleeping creature, makes them ache for the first living creature they see when they awake. I shall be waiting here for you to return with that flower, let us meet again in one hour exactly.

**Puck.** I shall be here!

*Puck exits.*

**Oberon.** I shall wet the eyes of Titania with the juice of that flower while she is sleeping, so, when she awakes, she will fall in love with the first creature she will see... and I will make sure that it is the most disgusting creature of the entire forest! Oh, but who is arriving? I shall turn myself invisible and stand nearby to watch.

*Demetrius enters followed by Helena.*

**Demetrius.** No, no, no: I do not love you, so do not follow me. Where is Lysander? Where is the beautiful Hermia? Did not you say that they escaped into this forest? Where are they? Stop following me! Please!

**Titania.** E la stessa cosa pretendo da te.

**Oberon.** Quanto tempo intendi rimanere in questo bosco?

**Titania.** Fin dopo le nozze di Theseus.

**Oberon.** Anche io.

**Titania.** Allora cerchiamo di evitare di incontrarci.

*Titania scompare.*

**Oberon.** Va', va' pure... corri dalle tue fate! Non uscirai da questo bosco senza che io ti abbia castigata per lo sgarbo che mi hai fatto. Mio caro Puck, vieni qui!

**Puck.** Eccomi, mio signore!

**Oberon.** Ho un compito molto importante da affidarti!

**Puck.** Sono pronto, sarò più veloce del vento!

**Oberon.** Tempo fa, in una giornata di splendido sole, ho visto Cupido sbagliare tirando la freccia. Infatti, la freccia colpì per errore un piccolo fiore bianco che divenne rosso per la ferita d'Amore. Va'... cercami quel fiore: il succo di esso versato sugli occhi di una creatura che dorme, lo fa spasimare d'amore per la prima creatura vivente che vede al suo risveglio. Io ti aspetterò qui con quel fiore, ci rivediamo tra un'ora esatta.

**Puck.** Sarò qui!

*Puck esce.*

**Oberon.** Bagnerò gli occhi di Titania addormentata con il succo di quel fiore, cosicché, al risveglio, si innamorerà della prima creatura che vedrà... e farò in modo che sia la più ripugnante di tutta la foresta! Oh, ma chi sta arrivando? Mi farò invisibile e starò a guardare.

*Entra Demetrius inseguito da Helena.*

**Demetrius.** No, no, no: io non ti amo, e perciò non seguirmi. Dov'è Lysander? Dov'è la bella Hermia? Non hai detto che sono fuggiti in questo bosco? Dove sono? Smetti di seguirmi! Per favore!

**Helena.** You attract me: stop attracting me and I shall stop following you.

**Demetrius.** Do not you understand that I do not love you and I shall never do!

**Helena.** It is for this reason that I love you more! I am like your little dog. The more you beat me, the more I am loyal to you.

**Demetrius.** Helena, do not make things harder, because I feel bad only seeing you!

**Helena.** Instead, if I do not see you I feel like I am dying.

**Demetrius.** Helena, it is inappropriate for a young woman like you to be in a forest at night.

**Helena.** Ah, Demetrius, it is not night when I admire your face!

*Helena sings: "Don't leave me this way".*

DON'T LEAVE ME THIS WAY  
I CAN'T SURVIVE I CAN'T STAY ALIVE WITHOUT YOUR LOVE  
OH BABY DON'T LEAVE ME THIS WAY NO  
I CAN'T EXIST I'LL SURELY MISS YOUR TENDER KISS  
DON'T LEAVE ME THIS WAY

AHH BABY! MY HEART IS FULL OF LOVE AND DESIRE FOR YOU  
NOW COM'ON DOWN AND DO WHAT YOU GOTTA DO  
YOU STARTED THIS FIRE DOWN IN MY SOUL  
NOW CAN'T YOU SEE IT'S BURNING OUT OF CONTROL  
COM'ON SATISFY THE NEED IN ME  
'CAUSE ONLY YOUR GOOD LOVIN' CAN SET ME FREE

DON'T DON'T YOU LEAVE ME THIS WAY NO  
DON'T YOU UNDERSTAND I'M AT YOUR COMMAND  
OH BABY PLEASE PLEASE DON'T LEAVE ME THIS WAY

**Helena.** Tu mi attrai: smettila d'attrarmi ed io smetterò di seguirti.

**Demetrius.** Vuoi capire che io non ti amo e non ti amerò mai!

**Helena.** È per questo che io ti amo di più! Sono come il tuo cagnolino. Più mi batti, più ti sono fedele.

**Demetrius.** Helena, non rendere le cose più difficili, perché solo al vederti mi sento male!

**Helena.** E invece io, se non ti vedo mi sento morire.

**Demetrius.** Helena, è molto sconveniente, per una giovane ragazza come te, ritrovarsi in un bosco, di notte.

**Helena.** Ah, Demetrius, non è notte quando io ammiro il tuo volto!

*Helena canta: "Non lasciarmi in questo modo".*

NON LASCIARMI IN QUESTO MODO  
NON POTREI SOPRAVVIVERE NON POTREI RIMANERE VIVA SENZA IL TUO AMORE  
OH TESORO NON LASCIARMI IN QUESTO MODO NO  
NON POTREI ESISTERE SICURAMENTE MI MANCHEREBBERO I TUOI TENERI BACI  
NON LASCIARMI IN QUESTO MODO

OH TESORO! IL MIO CUORE È PIENO D'AMORE E DI DESIDERIO PER TE  
ADESSO VIENI QUI E FA' QUEL CHE DEVI FARE  
HAI APPICCATO QUESTO INCENDIO NELLA MIA ANIMA  
ADESSO NON RIESCI A VEDERE CHE STA BRUCIANDO SENZA CONTROLLO?  
AVANTI SODDISFA I BISOGNI DENTRO DI ME  
PERCHÉ SOLO IL TUO MERAVIGLIOSO AMORE PUÒ LIBERARMI

NON LASCIARMI IN QUESTO MODO NO  
NON CAPISCI CHE SONO AI TUOI COMANDI  
OH TESORO PER FAVORE PER FAVORE NON LASCIARMI IN QUESTO MODO

AHH BABY! MY HEART IS FULL OF LOVE AND DESIRE FOR YOU  
SO COM'ON DOWN AND DO WHAT YOU GOT TO DO  
YOU STARTED THIS FIRE DOWN IN MY SOUL  
NOW CAN'T YOU SEE IT'S BURNING OUT OF CONTROL  
SO COM'ON SATISFY THE NEED IN ME  
'CAUSE ONLY YOUR GOOD LOVIN' CAN SET ME FREE

NEED YOU LOVIN' BABY  
NEED IT NEED IT  
SATISFY THE NEED IN ME  
SATISFY THE NEED IN ME

OH BABY SATISFY THE NEED IN ME  
OH BABY SATISFY THE NEED IN ME

OH BABY DON'T LEAVE ME THIS WAY  
DON'T LEAVE ME THIS WAY  
NO DON'T LEAVE ME THIS WAY  
NO DON'T LEAVE ME THIS WAY BABY  
DON'T BABY  
DON'T LEAVE ME THIS WAY BABE  
OH BABY.

**Demetrius.** Then I shall run deep into the forest and leave you at the mercy of the ferocious animals!

**Helena.** No animal has got a heart more ferocious than yours.

**Demetrius.** Let me go, I am telling you. I do not want to hear any more from you!

*Demetrius exits.*

**Helena.** Shame on you, shame on you Demetrius. Us, women, we were born to be pursued, and you men, you were born to pursue. I shall follow you, even if I may die by your hand Demetrius, my love.

*Helena exits.*

**Oberon.** Go, gentle creature: before leaving the forest he shall follow you, and you shall run away!

OH TESORO! IL MIO CUORE È PIENO D'AMORE E DI DESIDERIO PER TE  
ADESSO VIENI QUI E FA' QUEL CHE DEVI FARE  
HAI APPICCATO QUESTO INCENDIO NELLA MIA ANIMA  
ADESSO NON RIESCI A VEDERE CHE STA BRUCIANDO SENZA CONTROLLO  
AVANTI SODDISFA I BISOGNI DENTRO DI ME  
PERCHÉ SOLO IL TUO MERAVIGLIOSO AMORE PUÒ LIBERARMI

HO BISOGNO DEL TUO AMORE TESORO  
NE HO BISOGNO NE HO BISOGNO  
SODDISFA I BISOGNI DENTRO DI ME  
SODDISFA I BISOGNI DENTRO DI ME

OH TESORO VIENI E SODDISFA I BISOGNI DENTRO DI ME  
OH TESORO VIENI E SODDISFA I BISOGNI DENTRO DI ME

OH TESORO NON LASCIARMI IN QUESTO MODO  
NON LASCIARMI IN QUESTO MODO  
NO NON LASCIARMI IN QUESTO MODO  
NO NON LASCIARMI IN QUESTO MODO TESORO  
NON FARLO TESORO  
NON LASCIARMI IN QUESTO MODO TESORO  
OH TESORO.

**Demetrius.** Correrò allora nel folto del bosco e ti lascerò in balia delle belve feroci!

**Helena.** Nessuna belva ha il cuore più feroce del tuo.

**Demetrius.** Lasciami andare, ti dico. Non voglio più starti a sentire!

*Demetrius esce.*

**Helena.** Vergogna, vergogna Demetrius. Noi donne siamo nate per essere corteggiate, e voi uomini per corteggiare. Ti seguirò, anche se dovessi morire per mano tua Demetrius, amor mio.

*Helena esce.*

**Oberon.** Va', creatura gentile: prima di uscire dal bosco sarà lui ad inseguirti, e tu a fuggire!



*Puck enters.*

**Oberon.** Have you found the flower? (*Puck shows a red flower.*) Good! Do you hear the music? (*Soft music can be heard in the distance.*) I recognise it very well! It is the song that Titania loves listening to before she falls asleep. This is the time to act. I shall wait for her to fall asleep and then I shall wet her eyes with the juice of this flower. (*He gives him a part of the flower.*) In the meantime, you take some too; go around the forest, you will find a young lady in love and a young man with a funny hat who does not want to know her... Wet the eyelashes of that presumptuous man, but... be careful... make sure that the first thing he sees when he awakes is the same young lady. Go.

**Puck.** My lord, do not be afraid, I shall do what you wish!

*Oberon and Puck exit.*

## SCENE 2

*Another part of the forest.*

*Titania, two creatures, Oberon, then Lysander and Hermia, Puck, then Demetrius, Helena.*

*Titania and the two creatures enter.*

*The creatures go around Titania's bed and they cover her with a blanket.*

*Soft music, the creatures dance and sing until Titania falls asleep.*

*The Fairies sing: "The summer knows".*

THE SUMMER SMILES THE SUMMER KNOWS  
AND UNASHAMED SHE SHEDS HER CLOTHES  
THE SUMMER SMOOTHS THE RESTLESS SKY  
AND LOVINGLY SHE WARMS THE GROUND ON WHICH YOU LIE

THE SUMMER KNOWS THE SUMMER'S WISE  
SHE SEES THE DOUBTS WITHIN YOUR EYES  
AND SO SHE TAKES HER SUMMER TIME  
TELLS THE SUN TO WAIT AND THE MOON TO LINGER  
TWISTS THE WORLD 'ROUND HER SUMMER FINGER  
LETS YOU SEE THE WONDER OF IT ALL.

*The creatures exit and Oberon enters.*

*Puck entra.*

**Oberon.** Hai trovato il fiore? (*Puck mostra un fiore rosso.*) Bravo! La senti questa musica? (*Si sente una musica soave in lontananza.*) La riconosco molto bene! È la canzone che Titania ama ascoltare prima di addormentarsi. Questo è il momento di agire. Aspetterò che sia addormentata e poi le bagnerò gli occhi con il succo di questo fiore. (*Gli dà una parte del fiore.*) Nel frattempo prendine un po' anche tu; gira per il bosco, troverai una giovane innamorata e un giovanotto con un cappello buffo che non vuol saperne di lei... Bagna le ciglia di quel presuntuoso, ma... bada... fa' in modo che la prima cosa che veda al suo risveglio sia quella stessa fanciulla. Vai.

**Puck.** Sire, non temete, farò quel che volete!

*Oberon e Puck escono.*

## SCENA 2

*Un altro punto del bosco.*

*Titania, due creature, Oberon, poi Lysander ed Hermia, Puck, poi Demetrius, Helena.*

*Entrano Titania e le due creature.*

*Le creature circondano il letto di Titania e la coprono con una coperta.*

*Musica soave, le creature ballano, cantano, finché Titania si addormenta.*

*Le Fate cantano: "L'estate sa".*

L'ESTATE SORRIDE L'ESTATE SA  
E SENZA VERGOGNA GETTA I SUOI VESTITI  
L'ESTATE LEVIGA IL CIELO IRREQUIETO  
E CON AMORE LEI RISCALDA IL SUOLO SU CUI TI TROVI

L'ESTATE SA L'ESTATE È SAGGIA  
VEDE I DUBBI NEI TUOI OCCHI  
E COSÌ LEI PRENDE IL SUO TEMPO D'ESTATE  
DICE AL SOLE DI ASPETTARE E ALLA LUNA DI SOFFERMARSI  
FA GIRARE IL MONDO INTORNO AL DITO DELL'ESTATE  
TI FA VEDERE LA MERAVIGLIA DI TUTTO QUESTO.

*Le creature escono ed entra Oberon.*

**Oberon** (*pours juice from the flower on her eyelids*). “The first creature you see when you awake... bear or leopard, monkey or snake... shall look so handsome and good to you... that your heart will go crazy, and the love will be true.”

*He disappears.  
Lysander and Hermia enter.*

**Lysander.** My love, wandering so much time in the wood has made you feel tired and, to tell you the truth, I believe I have lost the way in this darkness. Let us stop here, we may rest a little and wait for the dawn.

*They kiss.*

**Hermia.** Ok, Lysander... I shall lay down here... find a place for yourself also. (*Lysander after thinking for a moment and taking a look around, lays down next to her.*) Oh no! Please, not so close!

**Lysander.** Why?

**Hermia.** Because your love is so strong that it could start a fire...

*They sing: “Glory of love”.*

**Lysander.** TONIGHT IT'S VERY CLEAR AS WE'RE BOTH LYING HERE  
THERE'S SO MANY THINGS I WANT TO SAY  
I WILL ALWAYS LOVE YOU I WOULD NEVER LEAVE YOU ALONE  
SOMETIMES I JUST FORGET SAY THINGS I MIGHT REGRET  
IT BREAKS MY HEART TO SEE YOU CRYING  
I DON'T WANNA LOSE YOU I COULD NEVER MAKE IT ALONE

I AM A MAN WHO WILL FIGHT FOR YOUR HONOR  
I'LL BE THE HERO YOU'RE DREAMING OF  
WE'LL LIVE FOREVER KNOWING TOGETHER THAT WE  
DID IT ALL FOR THE GLORY OF LOVE

**Hermia.** YOU KEEP ME STANDING TALL YOU HELP ME THROUGH IT ALL  
I'M ALWAYS STRONG WHEN YOU'RE BESIDE ME  
I HAVE ALWAYS NEEDED YOU I COULD NEVER MAKE IT ALONE

I AM A GIRL WHO WILL LOVE YOU FOREVER  
I'LL BE THE WOMAN YOU'VE BEEN DREAMING OF  
WE'LL LIVE FOREVER KNOWING TOGETHER THAT WE  
DID IT ALL FOR THE GLORY OF LOVE

**Oberon** (*le versa il succo del fiore sulle palpebre*). “La prima creatura che vedrai al risveglio... orso o leopardo, scimmia o serpente... così bello e buono ti parrà... che il tuo cuor darà di matto, e l'amore sarà vero.”

*Sparisce.  
Entrano Lysander ed Hermia.*

**Lysander.** Amore mio, il lungo vagare nel bosco ti ha stancato e ad essere sincero con questo buio credo di essermi perso. Fermiamoci qui, ci riposiamo un po' e aspettiamo l'alba.

*Si baciano.*

**Hermia.** Va bene, Lysander... io mi sdraierò qui... cerca un posto anche per te. (*Lysander dopo un attimo di riflessione e aver dato uno sguardo in giro le si corica accanto.*) Oh no! Ti prego, non così vicino!

**Lysander.** Perché?

**Hermia.** Perché il tuo amore così forte potrebbe scatenare un incendio...

*Cantano: “Gloria dell'amore”.*

**Lysander.** STASERA È MOLTO CHIARO MENTRE SIAMO ENTRAMBI SDRAIATI QUI  
CI SONO COSÌ TANTE COSE CHE VOGLIO DIRE  
SEMPRE TI AMERÒ NON TI LASCEREI MAI DA SOLA  
A VOLTE DIMENTICO DICO COSE CHE POTREI RIMPIANGERE  
MI SPEZZA IL CUORE VEDERTI PIANGERE  
NON VOGLIO PERDERTI NON POTREI MAI FARCELA DA SOLO

IO SONO UN UOMO CHE SI BATTERÀ PER IL TUO ONORE  
SARÒ L'EROE CHE STAI SOGNANDO  
VIVREMO PER SEMPRE INSIEME SAPENDO CHE ABBIAMO  
FATTO TUTTO PER LA GLORIA DELL'AMORE

**Hermia.** MI DAI FORZA MI AIUTI A OLTREPASSARE LE DIFFICOLTÀ  
IO SONO SEMPRE FORTE QUANDO SEI ACCANTO A ME  
HO SEMPRE AVUTO BISOGNO DI TE NON POTREI MAI FARCELA DA SOLA

IO SONO UNA RAGAZZA CHE TI AMERÀ PER SEMPRE  
SARÒ LA DONNA CHE HAI SEMPRE SOGNATO  
VIVREMO PER SEMPRE INSIEME SAPENDO CHE ABBIAMO  
FATTO TUTTO PER LA GLORIA DELL'AMORE

**Lysander.** JUST LIKE A KNIGHT IN SHINING ARMOR FROM A LONG TIME AGO

**Hermia.** JUST IN TIME I WILL SAVE THE DAY TAKE YOU TO MY CASTLE FAR AWAY

**Lysander.** I AM A MAN WHO WILL FIGHT FOR YOUR HONOR  
I'LL BE THE HERO THAT YOU'RE DREAMING OF

**Both.** WE'RE GONNA LIVE FOREVER KNOWING TOGETHER THAT WE  
DID IT ALL FOR THE GLORY OF LOVE  
WE'LL LIVE FOREVER KNOWING TOGETHER THAT WE  
DID IT ALL FOR THE GLORY OF LOVE  
WE DID IT ALL FOR LOVE WE DID IT ALL FOR LOVE  
WE DID IT ALL FOR LOVE WE DID IT ALL FOR LOVE.

*They kiss.*

**Hermia.** You sing beautifully with words! But Lysander, please, stay away from me. I know how deep your love is and you being so close would prevent us from sleeping. Goodnight, sweet friend.

**Lysander** (*moves away from Hermia*). Ok, I shall sleep here. Goodnight...

*Puck enters.*

**Puck.** I have been wondering in this forest for hours. (*He sees Lysander.*) Ah, here he is... this must be him... the presumptuous young man the Lord was talking about! (*He sees Hermia.*) And here is the sweet sleeping creature! She did not dare lay down next to him! (*Puck squeezes the juice of the flower on Lysander's eyes.*) Miserable man, how cannot you love this wonderful young lady... now, I pour on you the spell of this flower. When you awake you will love her so much that you will lose sleep and peace of mind for her love!

*Puck exits. Demetrius and Helena enter running.*

**Helena.** Stop my dear Demetrius, kill me if you want, but stop!

**Demetrius.** You are a shadow, a nightmare, stay away from me, away!

*Demetrius exits.*

**Lysander.** PROPRIO COME UN CAVALIERE IN UNA BRILLANTE ARMATURA DA TEMPI LONTANI

**Hermia.** APPENA IN TEMPO SALVERÒ IL GIORNO TI PORTERÒ AL MIO CASTELLO LONTANO

**Lysander.** IO SONO UN UOMO CHE SI BATTERÀ PER IL TUO ONORE  
SARÒ L'EROE CHE STAI SOGNANDO

**Insieme.** VIVREMO PER SEMPRE INSIEME SAPENDO CHE ABBIAMO  
FATTO TUTTO PER LA GLORIA DELL'AMORE  
VIVREMO PER SEMPRE INSIEME SAPENDO CHE ABBIAMO  
FATTO TUTTO PER LA GLORIA DELL'AMORE  
ABBIAMO FATTO TUTTO PER AMORE ABBIAMO FATTO TUTTO PER AMORE  
ABBIAMO FATTO TUTTO PER AMORE ABBIAMO FATTO TUTTO PER AMORE.

*Si baciano.*

**Hermia.** Tu si che sai incantare con le parole! Ma Lysander, ti prego, stammi lontano. So quanto è profondo il tuo amore e averti vicino ci impedirebbe di dormire. Buona notte, dolce amico.

**Lysander** (*si scosta da Helena*). D'accordo, dormirò da questa parte. Buon riposo...

*Entra Puck.*

**Puck.** Sono ore che giro per questo bosco. (*Vede Lysander.*) Ah, eccolo... questo deve esser lui... il giovane presuntuoso di cui parlava il mio padrone! (*Vede Hermia.*) Ed ecco la dolce creatura, addormentata! Non ha osato stendersi accanto a questo villano! (*Puck sprema il succo del fiore sugli occhi di Lysander.*) Miserabile, come puoi non amare questa meravigliosa fanciulla... ora ti verso l'incantesimo di questo fiore. Al tuo risveglio l'amerai così tanto che perderai sonno e pace per amore di lei!

*Puck esce. Entrano correndo Demetrius ed Helena.*

**Helena.** Fermati Demetrius caro, uccidimi se vuoi, ma fermati!

**Demetrius.** Tu sei un'ombra, un incubo, via da me, via!

*Demetrius esce.*

**Helena.** What a tiring run! ...I have lost my breath! ...I am exhausted! I cannot compete with Hermia's eyes that are like the stars! But who is here? (*Stumbling upon Lysander's body.*) Lysander. (*She tries to wake him up.*) Lysander my friend, if you are alive wake up!

**Lysander** (*he wakes up*). Helena? Helena! My love! Helena, my jewel, I can read what is in your heart through your eyes. For your love I would go through fire... Where is Demetrius, the mean, ungrateful Demetrius?

**Helena.** Do not speak like this, Lysander! It is true, Demetrius loves Hermia, but uselessly, because Hermia loves you! Is this not enough for you to be happy?

**Lysander.** Happy? Me happy? Me happy with Hermia? But I regret every single moment spent with her: no, I do not love Hermia, I love you, sweet Helena!

**Helena.** How dare you mock me in such a cruel manner? Oh, coming into this world to suffer such cruel jokes... Goodbye: to tell you the truth I expected more kindness from you.

*Helena exits.*

**Lysander.** Ah, beautiful Helena, wait for me, I will be your knight!

*Lysander follows her.*

**Hermia** (*wakes up*). Help, my Lysander! A snake! Take it away from my chest! Help! Oh, such a horrible dream... I am still shaking. (*She looks around.*) Lysander...Lysander! Where are you? He is gone... Lysander! Where are you? Please, speak... I must find him immediately... or I feel I could die!

**Helena.** Che corsa stancante! ...Ho perso il fiato! ...Sono sfinita! Non posso competere con gli occhi di Hermia pari a delle stelle! Ma chi c'è qui? (*Incespicando nel corpo di Lysander.*) Lysander. (*Cerca di svegliarlo.*) Lysander amico mio, se sei vivo svegliati!

**Lysander** (*svegliandosi*). Helena? Helena! Amore mio! Helena, mio gioiello, attraverso i tuoi occhi posso leggere nel tuo cuore. Per il tuo amore passerei anche attraverso il fuoco... Dov'è Demetrius, il vile, l'ingrato Demetrius?

**Helena.** Non dire così, Lysander! È vero, Demetrius ama Hermia, ma invano, perché Hermia ama te! Non ti basta per essere felice?

**Lysander.** Felice? Io felice? Felice io con Hermia? Ma io mi pento di ogni istante trascorso con lei: no, io non amo Hermia, amo te, dolce Helena!

**Helena.** Come ti permetti di burlarti di me in modo così crudele? Ah, essere venuta al mondo per subire burle così crudeli... Addio: in verità mi aspettavo da te maggiore cortesia.

*Helena esce.*

**Lysander.** Oh, bella Helena, aspettami, sarò il tuo cavaliere!

*Lysander la segue.*

**Hermia** (*si risveglia*). Aiuto, mio Lysander! Un serpente! Strappalo dal mio petto! Aiuto! Oh, che sogno orribile... tremo ancora. (*Guarda in giro.*) Lysander... Lysander! Dove sei? Non c'è più... Lysander! Dove sei? Parla, ti prego... devo ritrovarlo subito... o mi sento morire!

## ACT III

### SCENE 1

*Same place.*

*Titania still sleeping; Quince, Bottom, Snug, Flute and Snout enter.*

**Bottom.** Are we all here?

**Quince.** Precisely... precisely! And here it is a place as if God himself chose it for our rehearsals. We shall act as if we were already in front of the Duke.

**Bottom** *(with a wise demeanour)*. I should make a point right away! In this comedy there are at least two things that I am never going to like: the fact that Pyramus has to pull out a sword to kill himself...

**Snug.** It is true, ladies cannot bear such a scene...

**Quince.** Oh well! We shall take the risk.

**Flute.** I would like to say that I also think that we should give up the idea of the killing.

**Bottom** *(continues with a wise demeanour)*. But if we write a prologue that explains the swords are fake... all the fear will go away.

**Quince.** Ok, we shall do a prologue.

**Snug.** And then the lion... a lion where there are ladies is a dreadful thing!

**Snout.** Then another prologue shall explain that it is not a real lion.

**Bottom.** No, it is better a speaking lion who says: "Ladies", rather "Beautiful ladies, I beg you", or "I ask you", or "I would like to implore you not to be scared, not to shake. For actually, I am not a real lion but a man like you".

**Quince.** Quite right... we shall do it like that. We shall still have to figure out how to do the Moonlight.

## ATTO III

### SCENA 1

*Stesso luogo.*

*Titania ancora addormentata; entrano Quince, Bottom, Snug, Flute e Snout.*

**Bottom.** Ci siamo tutti?

**Quince.** Precisi... precisi! Ed ecco un posto come se Dio stesso l'avesse scelto per le nostre prove. Reciteremo come fossimo già davanti al Duca.

**Bottom** *(con un'aria sapiente)*. Io dovrei subito fare un'osservazione! In questa commedia ci sono almeno due cose che non mi piaceranno mai: il fatto che Pyramus debba sfoderare una spada per uccidersi...

**Snug.** È vero, le signore non potranno soffrire una scena del genere...

**Quince.** Oh beh! Correremo questo rischio.

**Flute.** Vorrei dire che anche per me bisogna rinunciare all'uccisione.

**Bottom** *(continua con un'aria sapiente)*. Ma se noi scrivessimo un prologo che spieghi che le spade sono finte... sparirà ogni timore.

**Quince.** Va bene, faremo il prologo.

**Snug.** E poi il leone... un leone dove vi sono delle signore è una cosa spaventosa!

**Snout.** E allora un altro prologo spiegherà che non è un leone vero.

**Bottom.** No, meglio che sia un leone parlante che dica: "Signore", anzi "Signore belle, vi vorrei pregare", oppure "Vi vorrei chiedere", oppure "Vorrei supplicarvi di non avere nessuna paura, di non tremare. In realtà non sono un leone vero, ma uomo come voi".

**Quince.** Giustissimo... faremo così. Dobbiamo ancora capire però come fare il Chiaro di luna.

**Bottom** (*with fake bashfulness*). I can do the moon!

**Quince** (*taking a breath*). No, we can open the window and everyone will see the real moon.

*Bottom sits.*

**Snout.** And I, how can I be a wall?

**Bottom** (*standing up*). Simple, a bit of lime, clay... (*Proud of himself.*) Oh, what an idea! ...You keep your fingers opened in this way (*he forms a circle with fingers, as if to say "OK"*) ...and through this crack in the wall Pyramus and Thisbe can whisper their words of love.

**Quince.** Right then, we are all set. Now can we start? Pyramus, you begin!

**Bottom** (*striking a pose*). "Thisbe Tisby, oh what a smell from the flowers..."

**Quince** (*reminding*). No, not "a smell" but "perfume".

**Bottom.** "...scented flowers, as your breath, dear Tisby. But what am I hearing? A voice... Wait for me here, I shall come to you in a minute."

*He exits.  
A long silence.*

**Flute.** My turn?

**Quince.** Yes, your turn... Pyramus left because he heard a noise...

**Flute.** "Oh Pyramus, whiter than a white lily, shining like a rose... a rose, a loyal friend like a never-tired horse; oh Pyramus, we shall meet tomorrow... at my grandfather's grave."

**Quince.** No, Flute, "at Nino's grave". And, you do not have to say this yet. You do not have to act your entire role in one breath!!! Pyramus it is your turn!!!

**Flute.** ..."loyal friend like a never-tired horse"...

*Bottom enters with the head of a donkey on his neck, followed by Puck.*

**Bottom** (*con finta timidezza*). Posso fare io la luna!

**Quince** (*prendendo un bel respiro*). No, apriremo la finestra e tutti vedranno la luna vera.

*Bottom si siede.*

**Snout.** E io, come faccio ad essere muro?

**Bottom** (*alzandosi*). Semplice, un po' di calce, creta... (*Orgoglioso di sé.*) Oh, che idea! ...potresti tenere le dita aperte così (*forma con le dita un cerchio, come per dire "OK"*) ...e da quell'apertura nel muro Pyramus e Thisbe potranno sussurrarsi le loro parole d'amore.

**Quince.** Bene, allora siamo a posto. Possiamo cominciare? Pyramus, inizia tu!

**Bottom** (*si mette in posa*). "Thisbe Tisbina, oh che odore dai fiori..."

**Quince** (*suggerisce*). No, non "odore" ma "profumo".

**Bottom.** "...fiori profumati, così come il fiato tuo, Tisbina cara. Ma che odo? Una voce... Aspettami qui perché in un minuto sarò da te."

*Esce.  
Un lungo silenzio.*

**Flute.** Tocca a me?

**Quince.** Sì, tocca a te... Pyramus è uscito perché ha sentito un rumore...

**Flute.** "Oh Pyramus, bianco più di un giglio bianco, splendente come una rosa... una rosa, un amico fedele come un cavallo che non è mai stanco; o Pyramus, ci incontreremo domani... sulla tomba del nonno."

**Quince.** Ma no, Flute, "alla tomba di Nino". E poi questo ancora non lo devi dire. Non devi recitare tutta la tua parte d'un sol fiato!!! Pyramus tocca a te!!!

**Flute.** ..."amico fedele come un cavallo che non è mai stanco"...

*Entra Bottom con una testa d'asino sul collo, seguito da Puck.*

**Bottom.** “If I were like this, I would be yours, beautiful Tisby.”

**Quince.** Ah, such a monster! How horrible! Friends, please, escape, some curse has afflicted us! Run, run, help!

*Quince, Flute, Snug and Snout hide behind the trees.*

**Bottom.** Why are you running? Such a foolish joke.

**Snout** (*appearing from behind the tree*). Ah, Bottom, I do not recognise you anymore! You have the head of a donkey!!!

*He runs away.*

**Bottom** (*getting angry*). The same head you have!

**Quince** (*appearing from behind the tree*). Bottom... you have turned.

*He runs away.*

**Bottom.** Ah, I understand now, they want me to be a donkey: but I am not moving from here. Actually, you know what I say? I shall sing, so they will understand that Bottom is not afraid.

*Bottom sings: “I feel good” and brays sometimes.*

WHOA-OA-OA! I FEEL GOOD I KNEW THAT I WOULD NOW  
I FEEL GOOD I KNEW THAT I WOULD NOW  
SO GOOD SO GOOD I GOTTA MOVE

WHOA! I FEEL NICE LIKE SUGAR AND SPICE  
I FEEL NICE LIKE SUGAR AND SPICE  
SO NICE SO NICE I GOTTA MOVE.

*The song awakes Titania.*

**Titania** (*to herself*). Which angel is waking me up from my bed of roses?

WHEN I SEE YOU WITH MY EYES  
I KNOW THAT I CAN’T DO NO WRONG  
AND WHEN I SEE YOU SO CLOSE  
MY LOOK WON’T DO YOU NO HARM

**Bottom.** “Se io fossi così, sarei tuo, bella Tisbina.”

**Quince.** Ah, che mostro! Che orrore! Per carità amici fuggiamo, qualche maledizione ci ha accolti! Scappiamo, scappiamo, aiuto!

*Quince, Flute, Snug e Snout si nascondono dietro gli alberi.*

**Bottom.** Perché scappate? Che scherzi del cavolo.

**Snout** (*spuntando da dietro l’albero*). Ah, Bottom, non ti riconosco più! Hai la testa di un asino!!!

*Corre via.*

**Bottom** (*arrabbiandosi*). La stessa testa che hai tu!

**Quince** (*spuntando da dietro l’albero*). Bottom... ti sei trasformato.

*Corre via.*

**Bottom.** Ah, adesso sì che ho capito, mi vogliono far passare per un asino: ma io non mi muovo di qui. Anzi, sapete cosa vi dico? Mi metterò a cantare, così loro capiranno che Bottom non ha paura.

*Bottom canta: “Mi sento bene” e ogni tanto raglia.*

WOW! MI SENTO BENE SAPEVO CHE LO SAREI STATO ADESSO  
MI SENTO BENE SAPEVO CHE LO SAREI STATO ADESSO  
COSÌ BENE COSÌ BENE DEVO ANDARE

WO! MI SENTO BENE COME ZUCCHERO E SPEZIE  
MI SENTO BENE COME ZUCCHERO E SPEZIE  
COSÌ BENE COSÌ BENE DEVO ANDARE

*Il canto sveglia Titania.*

**Titania** (*tra sé*). Che angelo mi sveglia dal mio letto di fiori?

QUANDO TI VEDO CON I MIEI OCCHI  
SO CHE NON POSSO SBAGLIARE  
E QUANDO TI VEDO COSÌ VICINO  
IL MIO SGUARDO NON PUÒ FARTI MALE

AND I FEEL NICE LIKE SUGAR AND SPICE  
I FEEL NICE LIKE SUGAR AND SPICE  
SO NICE SO NICE I GOTTA MOVE.

**Titania.** Please, kind mortal, keep singing!

WHEN I HOLD YOU IN MY ARMS  
I KNOW THAT I CAN'T DO NO WRONG  
AND WHEN I HOLD YOU IN MY ARMS  
MY LOVE CAN'T DO ME NO HARM

AND I FEEL NICE LIKE SUGAR AND SPICE  
I FEEL NICE LIKE SUGAR AND SPICE  
SO NICE SO NICE WELL I GOT YOU

WHOA! I FEEL GOOD I KNEW THAT I WOULD NOW  
I FEEL GOOD I KNEW THAT I WOULD  
SO GOOD SO GOOD 'CAUSE I GOT YOU  
SO GOOD SO GOOD 'CAUSE I GOT YOU  
SO GOOD SO GOOD 'CAUSE I GOT YOU.

*Bottom stops and looks around.*

**Titania.** ...My ear fell in love with your voice, like my eye remains bewitched by your appearance.

**Bottom.** Kind lady, I do not think you are right for falling in love with me. These days, head and heart do not get along, indeed... but I suggest you to look at me well.

**Titania.** You are wise as much as you are handsome!

**Bottom.** You are too nice, madam. (*Stepping backwards.*) I would like to be wise enough to leave this forest.

**Titania** (*commanding*). You shall never leave this forest. You have to stay here, whether you like it or not! I am a powerful spirit, and summer makes my power stronger. (*She changes tone.*) I love you. Stay with me. Come, fairies, where are you, dance for him.

E MI SENTO BENE COME ZUCCHERO E SPEZIE  
MI SENTO BENE COME ZUCCHERO E SPEZIE  
COSÌ BENE COSÌ BENE DEVO ANDARE

**Titania.** Ti prego, gentile mortale, canta ancora!

QUANDO TI TENGO TRA LE MIE BRACCIA  
SO CHE NON POSSO SBAGLIARE  
E QUANDO TI TENGO TRA LE MIE BRACCIA  
IL MIO AMORE NON PUÒ FARMI MALE

E MI SENTO BENE COME ZUCCHERO E SPEZIE  
MI SENTO BENE COME ZUCCHERO E SPEZIE  
COSÌ BENE COSÌ BENE DEVO ANDARE

WO! MI SENTO BENE SAPEVO CHE LO SAREI STATO ADESSO  
MI SENTO BENE SAPEVO CHE LO SAREI STATO  
COSÌ BENE COSÌ BENE PERCHÈ HO TE  
COSÌ BENE COSÌ BENE PERCHÈ HO TE  
COSÌ BENE COSÌ BENE PERCHÈ HO TE

*Bottom si ferma e si guarda intorno.*

**Titania.** ...Il mio orecchio s'è innamorato della tua voce, come il mio occhio rimane affascinato dal tuo aspetto.

**Bottom.** Gentile signora, non mi pare che siate dalla parte della ragione a innamorarvi proprio di me. Certo, la testa e il cuore al giorno d'oggi non vanno tanto d'accordo... ma vi consiglio di osservarmi meglio.

**Titania.** Sei saggio almeno quanto sei bello!

**Bottom.** Troppo buona, signora. (*Indietreggia.*) Vorrei essere saggio abbastanza per uscire fuori da questo bosco.

**Titania** (*comanda*). Non uscirai mai da questo bosco. Qui devi rimanere, che tu lo voglia o no! Io sono uno spirito potente, e l'estate rende ancora più forte il mio potere. (*Cambia tono.*) Io ti amo. Stai con me. Su, fate, dove siete, ballate per lui.



*Two fairies enter.*

**Fairy 1.** Here I am!

**Fairy 2.** So am I.

**All.** Where are we going?

**Titania.** Hurry, serve my love. Be kind with this gentleman. Feed him, bow down to him, fairies, and pay tribute to him!

**Fairy 1.** Hello, human!

**Fairy 2.** Hello!

**Bottom** (*astonished and frightened*). Hello...

**Titania.** So, fairies, take him to my room.

**Bottom** (*stepping backwards*). Where? I... I... honestly... I would like...

**Titania** (*commanding*). Silence his tongue and take him quietly.

*The fairies exit, dragging Bottom.*

## SCENE 2

*Same place.*

*Oberon, Puck, Demetrius, Helena, Lysander, Hermia.*

*Oberon enters.*

**Oberon.** Everything proceeds according to plan. Titania has fallen in love with a donkey. (*He laughs.*) Hilarious! Puck found a very good candidate and I shall ask him for more details when he comes.

*Puck enters.*

**Oberon.** Ah, here he comes. Tell me everything Puck, where did you find that poor creature with the donkey's head?

*Entrano due fate.*

**Fata 1.** Eccomi!

**Fata 2.** Anch'io.

**Tutte.** Dove si va?

**Titania.** Presto, servite il mio amore. Siate cortesi con questo gentiluomo. Nutritelo, inchinatevi davanti a lui, fate, e rendetegli omaggio!

**Fata 1.** Salve, umano!

**Fata 2.** Salve!

**Bottom** (*sbalordito e spaventato*). Salve...

**Titania.** Dunque, fate, accompagnatelo nella mia stanza.

**Bottom** (*indietreggia*). Dove? Io... Io... sinceramente... vorrei...

**Titania** (*ordina*). Ammutolite la sua lingua e accompagnatelo in silenzio.

*Escono le fate, trascinando Bottom.*

## SCENA 2

*Stesso luogo.*

*Oberon, Puck, Demetrius, Helena, Lysander, Hermia.*

*Entra Oberon.*

**Oberon.** Tutto prosegue secondo i miei piani. Titania si è innamorata di un asino. (*Ride.*) Che ridere! Puck ha trovato proprio un bel candidato e quando arriva gli chiederò i dettagli.

*Entra Puck.*

**Oberon.** Ah, eccolo che arriva. Raccontami tutto Puck, dove hai trovato quel poveretto con la testa d'asino?

**Puck.** A company of actors was rehearsing nearby. When the most foolish of them walked away I put a donkey's head on his.

**Oberon.** It worked out better than I thought! And have you cursed the eyelids of the presumptuous young man with the love filter, as I commanded you to?

**Puck.** Yes! I did it to him in his sleep, the poor young creature was sleeping close to him... And so he had to have seen her when he woke up.

*Demetrius and Hermia enter.*

**Oberon.** Hide! They are coming.

**Puck.** She is the young woman, but he is not the young man!

*Oberon and Puck hide.*

**Demetrius.** But why do you refuse who loves you?

**Hermia.** Tell me, did you kill Lysander while he was sleeping? If it is so... then kill me too! Confess!

**Demetrius.** You are wasting your breath for a misunderstanding! I am not stained with Lysander's blood. And, as far as I know, Lysander is alive.

**Hermia.** So, please, tell me he is fine.

**Demetrius.** What would you give me in exchange if I told you?

**Hermia.** The favour to not see me anymore. Whether Lysander is dead or not, stay away from me!

*Hermia exits.*

**Demetrius.** What is the point of following her while she is out of her mind? It is better to stop here and contemplate.

**Puck.** Una compagnia di attori provavano nelle vicinanze. Quando il più balordo di loro si è allontanato dagli altri gli ho infilato una testa d'asino.

**Oberon.** La cosa è riuscita meglio di quanto pensassi! E tu hai stregato le palpebre del giovane presuntuoso col filtro d'amore, come io ti ho comandato di fare?

**Puck.** Sì! L'ho fatto mentre era nel sonno, la giovane poveretta dormiva vicino a lui... E quando si è svegliato deve averla vista per forza.

*Entrano Demetrius ed Hermia.*

**Oberon.** Nasconditi! Eccoli che arrivano.

**Puck.** La giovane donna è lei, ma il giovane uomo non è lui!

*Oberon e Puck si nascondono.*

**Demetrius.** Ma perché respingi chi ti ama?

**Hermia.** Dimmi, hai ucciso Lysander mentre dormiva? Se è così... allora uccidi anche me! Confessa!

**Demetrius.** Sprechi il tuo fiato per un malinteso! Non mi sono macchiato del sangue di Lysander. E, per quel che ne so, Lysander è vivo.

**Hermia.** E allora, ti prego, dimmi che sta bene.

**Demetrius.** E se lo dicessi, che mi daresti in cambio?

**Hermia.** Il favore di non vedermi più. Che Lysander sia vivo o morto, stammi lontano!

*Hermia esce.*

**Demetrius.** A che cosa serve inseguirla mentre è fuori di sé? Meglio fermarsi qui a meditare.

*Hermia sings: "Woman in love".*

LIFE IS A CONFUSING CHASE  
WHEN YOUR LOVER IS GONE  
IT'S A LONELIER PLACE  
I KISS THE MORNING GOODBYE  
BUT DOWN INSIDE YOU KNOW WE NEVER KNOW WHY  
THE ROAD IS NARROW AND LONG  
WHEN EYES MEET EYES  
AND THE FEELING IS STRONG  
I TURN AWAY FROM THE WALL  
I STUMBLE AND FALL  
BUT I GIVE YOU IT ALL

I AM A WOMAN IN LOVE  
AND I'D DO ANYTHING  
TO GET YOU BACK TO MY WORLD  
AND HOLD YOU WITHIN  
IT'S A RIGHT I DEFEND  
OVER AND OVER AGAIN  
WHAT DO I DO

WITH YOU ETERNALLY MINE  
IN LOVE THERE IS NO MEASURE OF TIME  
WE PLANNED IT ALL AT THE START  
BUT YOU AND I LIVE IN EACH OTHER'S HEART  
WE MAY BE FORESTS AWAY  
YOU'LL FEEL MY LOVE  
I HEAR WHAT YOU SAY  
NO TRUTH IS EVER A LIE  
I STUMBLE AND FALL  
BUT I GIVE YOU IT ALL

I AM A WOMAN IN LOVE  
AND I'M TALKING TO YOU  
YOU KNOW I KNOW HOW YOU FEEL  
WHAT A WOMAN CAN DO  
IT'S A RIGHT I DEFEND OVER AND OVER AGAIN

*Demetrius lays down and falls asleep; Oberon and Puck come forward.*

*Hermia canta: "Donna innamorata".*

LA VITA È UNA CACCIA CONFUSA  
QUANDO IL TUO AMANTE SE N'È ANDATO  
È UN POSTO PIÙ SOLITARIO  
DO IL BACIO DI SALUTO DELLA MATTINA  
MA DENTRO NEL TUO PROFONDO SAI CHE MAI SAPPIAMO PERCHÉ  
LA VIA È STRETTA E LUNGA  
QUANDO OCCHI INCONTRANO OCCHI  
E IL SENTIMENTO È FORTE  
MI GIRO DALLA PARETE  
INCIAMPO E CADO  
MA TI DO TUTTO

SONO UNA DONNA INNAMORATA  
E FAREI QUALSIASI COSA  
PER FARTI TORNARE NEL MIO MONDO  
E STRINGERTI DENTRO  
È UN DIRITTO CHE IO DIFENDERÒ  
PER SEMPRE E SEMPRE  
CHE COSA FACCIO

CON TE MIO PER SEMPRE  
NELL'AMORE NON C'È ALCUNA MISURA DI TEMPO  
ABBIAMO STABILITO TUTTO CIÒ ALL'INIZIO  
MA TU ED IO VIVIAMO L'UNO NEL CUORE DELL'ALTRO  
FORESTE POTRANNO ANCHE DIVIDERCI  
SENTIRAI IL MIO AMORE  
IO SENTO QUELLO CHE TU DICI  
NESSUNA VERITÀ È MAI UNA BUGIA  
INCIAMPO E CADO  
MA TI DO TUTTO

SONO UNA DONNA INNAMORATA  
E STO PARLANDO A TE  
SAI SO COME CI SI SENTE  
QUELLO CHE UNA DONNA PUÒ FARE  
È UN DIRITTO CHE DIFENDERÒ PER SEMPRE E SEMPRE

*Demetrius si distende e si addormenta; Oberon e Puck si fanno avanti.*

**Oberon.** What did you do? You have made a big mistake. With this mistake a real love has turned into a fake one.

**Puck.** As destiny wants.

**Oberon.** Go, run through the forest, faster than the wind, and find Helena. Try and bring her here with some spell. I shall take care of cursing his eyes from the moment he sees her.

**Puck.** I am going, I am going, look, I am going!

*He exits.*

*Oberon squeezes the juice on Demetrius' eyelids; Puck returns.*

**Puck.** My lord, what do we do now? Helena and Lysander are coming.

*Helena's and Lysander's voices can be heard.*

**Oberon.** They are yelling so much that they will end up waking him up!

**Puck.** So, there will be two who are in love with the same person. It will be fun watching this scene.

*Lysander and Helena enter.*

**Lysander.** But why are you persisting on thinking that I am pursuing you for a joke! (*He cries in floods.*) See how I am crying while I swear my love to you!

**Helena.** These tears are for Hermia. Do you want, maybe, to deny the faith you swore to her? Now your promises do not mean anything.

**Lysander.** I did not have judgement while I was swearing my love to her.

**Helena.** Neither do you have now, denying it.

**Lysander.** Demetrius does not love you anymore.

**Demetrius** (*waking up*). Oh Helena, my goddess, my nymph, perfect, divine! With what could I compare your eyes? Crystal is mud in comparison. And your lips, cherries to kiss...

*He kisses Helena.*

**Oberon.** Cosa hai fatto? Hai commesso un grosso errore. Con questo tuo sbaglio un amore vero si è certo tramutato in falso.

**Puck.** Così vuole il destino.

**Oberon.** Va', corri per il bosco, più veloce del vento, e vedi di trovare Helena. Cerca di portarla qui con qualche sortilegio. Penso io a incantar gli occhi di lui per quando la vedrà.

**Puck.** Vado, vado, guardate come vado!

*Esce.*

*Oberon sprema il succo sulle palpebre di Demetrius; Puck rientra.*

**Puck.** Padrone, ora che facciamo? Stanno arrivando Helena e Lysander.

*Si sentono le voci di Helena e Lysander.*

**Oberon.** Gridano tanto che finiranno per svegliarlo!

**Puck.** Così, saranno in due ad amare la stessa persona. Sarà uno spasso guardare questa scena.

*Entrano Lysander ed Helena.*

**Lysander.** Ma perché ti ostini a pensare che io ti corteggi per burla! (*Piange a dirotto.*) Vedi come piango mentre ti giuro amore!

**Helena.** Queste tue lacrime sono per Hermia. Vuoi forse rinnegare la fede che le hai giurato? I tuoi giuramenti adesso non valgono un bel nulla.

**Lysander.** Non avevo giudizio quando le giuravo amore.

**Helena.** E neppur ce l'hai ora a rinnegarlo.

**Lysander.** Demetrius non ti ama più.

**Demetrius** (*svegliandosi*). O Helena, mia dea, mia ninfa, perfetta, divina! A cosa potrei mai paragonare i tuoi occhi? Il cristallo è fango al confronto. E quelle tue labbra, ciliegie da baciare...

*Bacia Helena.*

*Lysander distracts him from Helena.*

**Helena.** What! You made a promise to make fun of me! You two used to be rivals for your love for Hermia, and now you are partners in crime mocking me.

**Lysander.** Demetrius, you loved Hermia. Here, I give her to you. And you, give me the love of Helena.

**Demetrius.** Oh, Lysander, take your Hermia! There was a time I loved her, but now I do not anymore.

**Lysander.** Helena, listen. It is not like that!

**Demetrius** (*sees Hermia*). But, look, here she is, your love.

*Hermia enters.*

**Hermia.** My Lysander, here you are finally... The sound of your voice led me to you. How could you leave me alone?

**Lysander.** It was love that made me do it.

**Hermia.** And what kind of love could have led Lysander away from me?

**Lysander.** The love for the beautiful Helena. But why do you keep searching for me? Did not you understand that I abandoned you because I do not want you?

**Hermia.** Ah, you do not say what you think. No, it cannot be true!

**Helena.** Have the three of you made a deal to mock me? Hermia, how could you do that? We grew up side by side like two sisters and now you are destroying our friendship!

**Hermia.** I do not understand, it is you who you are mocking me!

**Helena.** I have always been unhappy, because I am the one who has never received love. You should have had empathy for me, not disdain.

**Hermia.** What are you saying? I do not understand.

*Lysander lo distoglie da Helena.*

**Helena.** Al diavolo! Vi siete pure messi d'accordo per prendermi in giro! Eravate rivali, voi due, nell'amore per Hermia, e adesso siete diventati complici nel farvi beffe di me.

**Lysander.** Demetrius, amavi Hermia. Ecco, te la cedo. E tu l'amore per Helena lascialo a me.

**Demetrius.** Ma, Lysander, prenditela pure la tua Hermia! Se un tempo io l'ho amata, ora non l'amo più.

**Lysander.** Helena, ascolta. Le cose non stanno così!

**Demetrius** (*vede Hermia*). Ma, guarda, eccolo qua, il tuo amore.

*Entra Hermia.*

**Hermia.** Lysander mio, eccoti finalmente... Il suono della tua voce mi ha portato fino a te. Come hai potuto lasciarmi sola?

**Lysander.** È l'amore che mi ha spinto a farlo.

**Hermia.** E quale amore avrebbe potuto spinger Lysander lontano da me?

**Lysander.** Per Helena bella. Ma perché continui a cercarmi? Non hai capito che ormai, io t'ho abbandonata perché non ti voglio?

**Hermia.** Ah, tu non dici ciò che pensi. No, non può esser vero!

**Helena.** Vi siete messi d'accordo tutti e tre per deridermi? Hermia, come hai potuto farlo? Siamo cresciute fianco a fianco come due sorelle ed ora stai distruggendo la nostra amicizia!

**Hermia.** Non ti capisco, sei tu a prendermi in giro, non io!

**Helena.** Sono sempre stata infelice, perché sono l'unica che non ha mai ricevuto amore. Avresti dovuto avere compassione di me e non disprezzo.

**Hermia.** Ma cosa stai dicendo? Non riesco a capire.

**Helena.** Stop pretending to be sorry, and then make fun of me as soon as I turn my back... But, after all... it is also my fault!

*Helena is about to leave.*

**Lysander.** Helena, I love you. I swear it on my life.

**Demetrius.** And I say to you that I love you more than he could ever do.

**Lysander** (*to Demetrius*). If this is what you claim, come with me and prove it.

**Demetrius.** Come on then!

**Helena.** Magnificent!

**Hermia.** Lysander, what is this story?

*Hermia tries to take his hand.*

**Lysander.** Let me go!

**Demetrius.** Look at how he pretends to follow me! Coward!

*Hermia tries again to stop him.*

**Lysander** (*sharply*). I said, let me go!

**Helena.** What tomfoolery!

**Lysander.** I shall keep my word, Demetrius!

**Demetrius.** Write it down on paper, I do not trust you!

**Hermia.** Last night you said you loved me!

**Lysander.** The only thing I am sure of now is that I love Helena!

**Hermia** (*suddenly she turns to Helena*). It is you! You came to steal my love!

**Helena.** I am kind, but do you want me to insult you? Dwarf!

**Helena.** Smetti di fingerti addolorata, per poi prendermi in giro appena mi volto... Ma del resto... la colpa è anche un po' mia!

*Helena fa per uscire.*

**Lysander.** Helena, io t'amo. Te lo giuro sulla mia vita.

**Demetrius.** E io ti dico che t'amo più di quanto costui ti possa amare.

**Lysander** (*a Demetrius*). Se è questo che sostieni, vieni con me a dimostrarlo.

**Demetrius.** Presto, allora!

**Helena.** Magnifico!

**Hermia.** Lysander, cos'è questa storia?

*Hermia cerca di prenderlo per mano.*

**Lysander.** Lasciami!

**Demetrius.** Ma guardalo come finge di seguirmi! Vigliacco!

*Hermia cerca ancora una volta di fermarlo.*

**Lysander** (*bruscamente*). Lasciami ti ho detto!

**Helena.** Che pagliacciata!

**Lysander.** Con te, Demetrius, manterrò la parola!

**Demetrius.** Mettilo nero su bianco, di te non mi fido!

**Hermia.** Stanotte dicevi di amarmi!

**Lysander.** L'unica cosa di cui sono certo ora è che amo Helena!

**Hermia** (*si gira all'improvviso verso Helena*). Sei tu! Sei venuta a rubare il mio amore!

**Helena.** Io sono gentile, ma tu vuoi proprio che ti insulti: nanerottola!

**Hermia.** Tell me, do you believe I am so short that I cannot stick my nails in your eyes?

**Helena.** Gentlemen, please, do not leave me alone... When she is angry she can be a real pest, even though she is not very tall, she is very cruel!

**Hermia.** Short, again? Why do you let her insult me this way? Let me at her!

**Lysander.** Do not worry Helena... she will not hurt you.

**Demetrius.** Do not worry about Helena. Look, if it should come to your mind to show Helena only an ounce of love, you will pay dearly for it!

**Lysander.** Now, follow me, if you have the courage, and test which one of us deserves Helena!

**Demetrius.** Let us go!

*The gentlemen exit.*

**Hermia (to Helena).** Look what you have done! I do not trust you anymore!

**Helena.** It is I who no longer trusts you.

**Helena.** I shall not stay here any longer with someone like you. You may have a strong hand with which to hit me, but I have longer legs to run!

*Helena exits.*

**Hermia.** I do not know what to think anymore!

*Hermia exits.*

**Oberon.** You have created a disaster, Puck! You always make mistakes... Or maybe, you always do it on purpose!

**Puck.** Believe me, King of the shadows, it was a mistake.

**Hermia.** Di' un po', credi che sia tanto bassa da non riuscire a ficcarti le unghie negli occhi?

**Helena.** Ragazzi, vi prego, non lasciatemi sola... Quando si arrabbia è davvero una peste, anche se è piccola è molto feroce!

**Hermia.** Ancora piccola? Perché le permettete di insultarmi così? Lasciate che la prenda!

**Lysander.** Non ti preoccupare Helena... non ti farà del male.

**Demetrius.** Non preoccuparti di Helena. Bada che se ti viene in mente di mostrare a Helena anche un solo briciolo d'amore, la pagherai cara!

**Lysander.** Ora seguimi, se ne hai il coraggio, e mettiamo alla prova chi di noi due ha diritto ad Helena!

**Demetrius.** Andiamo!

*Gli uomini escono.*

**Hermia (a Helena).** Guarda un po' cos'hai combinato! Non posso più fidarmi di te!

**Helena.** Sono io che non mi fido più di te.

**Helena.** Con una come te non ci rimango neanche un attimo di più. Tu avrai la mano forte per picchiarmi, ma io ho le gambe più lunghe per scappare!

*Helena esce.*

**Hermia.** Non so più cosa pensare!

*Hermia esce.*

**Oberon.** Hai creato un bel disastro, Puck! Ti sbagli sempre... O forse lo fai sempre apposta!

**Puck.** Credetemi, Re delle ombre, è stato per errore.

**Oberon.** Puck! Fix everything immediately. Confuse them of their ideas, make them not hurt each other and, in the meanwhile, I shall let the magic mist fall so they will fall asleep. Keep this juice: it has the power to break the previous spell. Pour it onto Lysander's eyes, and make sure you do not make a mistake this time. We shall think about the young women later. I shall do the same with my sweet Titania and she will be free from the spell. She will have learnt her lesson!

**Puck.** Yes, Lord of the darkness, before the sun rises everything shall happen according to your will.

*The mist comes down. The four lovers cannot see anything.*

**Lysander.** Demetrius where are you, you coward?

**Hermia.** Lysander?

**Demetrius.** Lysander, where are you hiding?

**Helena.** I shall go far from everyone!

*Puck and all the lovers sing: "Love is in the air".*

**Puck.**  
LOVE IS IN THE AIR  
EVERYWHERE I LOOK AROUND  
LOVE IS IN THE AIR  
EVERY SIGHT AND EVERY SOUND

**Demetrius.**  
AND I DON'T KNOW IF I'M BEING FOOLISH  
DON'T KNOW IF I'M BEING WISE  
BUT IT'S SOMETHING THAT I MUST BELIEVE IN  
AND IT'S THERE WHEN I LOOK IN YOUR EYES

**Puck.**  
LOVE IS IN THE AIR  
IN THE WHISPER OF THE TREE  
LOVE IS IN THE AIR  
IN THE THUNDER OF THE SEA

**Oberon.** Puck! Rimetti subito le cose a posto. Confondi le idee a quei due, fa in modo che non si facciano del male, io intanto farò calare la nebbia magica che li farà addormentare. Tieni questo succo: è in grado di annullare il precedente incantesimo. Versalo sugli occhi di Lysander e fa in modo di non sbagliare questa volta. Poi penseremo alle ragazze. Io farò lo stesso con la mia dolce Titania, ed essa sarà liberata dall'incantesimo. La lezione le sarà servita!

**Puck.** Sì, Signore delle tenebre, prima che il sole sorga tutto avverrà secondo il vostro volere.

*Cala la nebbia. I quattro amanti non riescono a vedere niente.*

**Lysander.** Demetrius dove sei, codardo?

**Hermia.** Lysander?

**Demetrius.** Lysander, dove ti nascondi?

**Helena.** Me ne andrò lontano da tutti!

*Puck e tutti gli innamorati cantano: "L'amore è nell'aria".*

**Puck.**  
L'AMORE È NELL'ARIA  
OVUNQUE GUARDO ATTORNO  
L'AMORE È NELL'ARIA  
OGNI VEDUTA E IN OGNI SUONO

**Demetrius.**  
ED IO NON SO SE STO DIVENTANDO SCIOCO  
NON SO SE STO DIVENTANDO SAGGIO  
MA È UN QUALCOSA IN CUI IO DEVO CREDERE  
ED È QUI QUANDO TI GUARDO NEGLI OCCHI

**Puck.**  
L'AMORE È NELL'ARIA  
NEL MORMORIO DEGLI ALBERI  
L'AMORE È NELL'ARIA  
NEL TUONARE DEL MARE



**Hermia.** AND I DON'T KNOW IF I'M JUST DREAMING  
DON'T KNOW IF I FEEL SAFE  
BUT IT'S SOMETHING THAT I MUST BELIEVE IN  
AND IT'S THERE WHEN YOU CALL OUT MY NAME

**All.** LOVE IS IN THE AIR  
LOVE IS IN THE AIR  
OH OH OH  
OH OH UH

**Puck.** LOVE IS IN THE AIR  
IN THE RISING OF THE SUN  
LOVE IS IN THE AIR  
WHEN THE DAY IS NEARLY DONE

**Lysander.** AND I DON'T KNOW IF YOU ARE AN ILLUSION  
DON'T KNOW IF I SEE TRUTH  
BUT YOU ARE SOMETHING THAT I MUST BELIEVE IN  
AND YOU'RE THERE WHEN I REACH OUT FOR YOU

**Puck.** LOVE IS IN THE AIR  
EVERY SIGHT AND EVERY SOUND

**Helena.** AND I DON'T KNOW IF I'M BEING FOOLISH  
DON'T KNOW IF I'M BEING WISE  
BUT IT'S SOMETHING THAT I MUST BELIEVE IN  
AND IT'S THERE WHEN I LOOK IN YOUR EYES

**All.** LOVE IS IN THE AIR  
LOVE IS IN THE AIR  
OH OH OH  
OH OH UH.

*Everone feels sleepy and then falls asleep. Puck enters with a lantern and lights up progressively the four lovers. He stops by Lysander.*

**Puck.** I shall apply to your eyes, gentle lover, a remedy. (*Puck squeezes the juice onto Lysander's closed eyes.*) When you wake up, you shall take delight to be in the presence of your true love, to be in her sweet company.

**Hermia.** E NON SO SE STO SOLO SOGNANDO  
NON SO SE MI SENTO BENE  
MA È QUALCOSA IN CUI DEVO CREDERE  
ED È QUI QUANDO TU CHIAMMI IL MIO NOME

**Tutti.** L'AMORE È NELL'ARIA  
L'AMORE È NELL'ARIA  
OH OH OH  
OH OH UH

**Puck.** L'AMORE È NELL'ARIA  
NEL SORGERE DEL SOLE  
L'AMORE È NELL'ARIA  
QUANDO IL GIORNO È QUASI FINITO

**Lysander.** ED IO NON SO SE TU SEI UN'ILLUSIONE  
IO NON SO SE QUELLO CHE VEDO È LA REALTÀ  
MA TU SEI QUALCOSA IN CUI IO VOGLIO CREDERE  
E SEI LÌ QUANDO ALLUNGO LE BRACCIA

**Puck.** L'AMORE È NELL'ARIA  
IN OGNI VEDUTA E IN OGNI SUONO

**Helena.** ED IO NON SO SE STO DIVENTANDO SCIOCCO  
NON SO SE STO DIVENTANDO SAGGIO  
MA È QUALCOSA IN CUI IO DEVO CREDERE  
ED È QUI QUANDO TI GUARDO NEGLI OCCHI

**Tutti.** L'AMORE È NELL'ARIA  
L'AMORE È NELL'ARIA  
OH OH OH  
OH OH UH.

*A tutti viene sonno e si mettono a dormire. Entra Puck con una lanterna e illumina progressivamente i quattro amanti. Si ferma da Lysander.*

**Puck.** I tuoi occhi fa che io tocchi, perché amore ne trabocchi. (*Puck distilla il fiore sugli occhi di Lysander.*) Non appena ti risvegli, gran diletto per te sia, la tua donna di una volta, la sua dolce compagnia.

## ACT IV

### SCENE 1

*In the part of the forest where there is the bed of Titania.  
Titania, Bottom, Oberon, Lysander, Demetrius, Helena, Hermia, Theseus.  
Titania and Bottom enter. Oberon, not seen, is behind them.*

**Titania.** Come, sit down on this bed of roses, I want to pamper your soft cheeks, and kiss your so big and beautiful ears.

**Bottom.** Maybe it is time to go to the barber, madam.

**Titania.** Tell me, do you wish to listen to some music, my sweet love?

**Bottom.** Yes, I have a decent ear when it comes to music...

**Titania.** ...or, my love, tell me what would you like to eat.

**Bottom.** If I think well, I feel like a bunch of hay would be best, good hay, sweet smelling hay... (*He yawns.*) I do not know why but I feel sleepy.

**Titania.** Sleep, and I shall hold you tight in my arms. Oh, I love you so much!

*They fall asleep.*

**Oberon** (*coming forward*). Look what a delirious sight! I am beginning to have mercy upon Titania's insanity. Now that I have mocked her at my pleasure, I would break this spell. (*He squeezes the flower over Titania's eyes.*) And now, my Titania, my dear queen, wake up!

**Titania.** Oh, Oberon! I had such strange visions, I felt like I had fallen in love with... a donkey!

**Oberon.** Was that him maybe?

**Titania.** Oh my God, how could that happen? So my jealousy lead me to this point? Can you forgive me, Oberon?

## ATTO IV

### SCENA 1

*Nella parte del bosco dove si trova il letto di Titania.  
Titania, Bottom, Oberon, Lysander, Demetrius, Helena, Hermia, Theseus.  
Entrano Titania e Bottom. Oberon, non visto, è dietro di loro.*

**Titania.** Vieni, siediti su questo letto di fiori, che voglio accarezzare le tue morbide guance, e baciare le tue orecchie tanto grandi e belle.

**Bottom.** Forse è ora di andare dal barbiere, signora.

**Titania.** Dimmi, vuoi sentire un po' di musica, dolce amor mio?

**Bottom.** Sì, ho un discreto orecchio in fatto di musica...

**Titania.** ...oppure, amor mio, dimmi che cosa vuoi mangiare.

**Bottom.** Se ci penso bene, mi sembra che meglio di tutto è una manciata di fieno, il buon fieno, il dolce fieno profumato... (*Sbadiglia.*) Non so com'è, mi vien addosso una certa esposizione al sonno.

**Titania.** Dormi, ed io ti terrò stretto tra le mie braccia. Oh come ti amo!

*Si addormentano.*

**Oberon** (*facendosi avanti*). Guardate un po' che spettacolo delirante! Comincio ad aver pietà della follia di Titania. Adesso che l'ho schernita a mio piacere, toglierei questo incantesimo. (*Distilla il fiore sugli occhi di Titania.*) Ed ora, mia Titania, mia diletta regina, svegliati!

**Titania.** Oh, Oberon! Che strane visioni ho avuto, mi pareva di essermi innamorata... di un asino!

**Oberon.** Era forse lui?

**Titania.** Oddio, come è potuto succedere ciò? Dunque la mia gelosia mi ha portato fino a questo punto? Potrai perdonarmi, Oberon?

**Oberon.** A little silence now. I should help this human get back his head!  
And you, Titania, invoke music to help me.

**Titania.** So be it, (*a magic music can be heard*) the kind of music that recalls  
the sleeping spell.

**Oberon** (*to Bottom who is asleep*). When you wake up, keep looking at the  
world through the eyes of a fool!

**Oberon.** Come my queen, let us dance. Tomorrow we shall wish prosperity  
to the Duke Theseus for his wedding. Let us fly around the world, queen,  
faster than a moonlight.

*They dance and then exit.*

*Lysander, Hermia, Demetrius and Helena are still sleeping.*

*Horns and shouts of the palace of Theseus hunt. The lovers wake up.*

*Theseus enters and sees the couples on the ground.*

**Theseus.** What does this scene mean? Lysander and Hermia, Demetrius and  
Helena. Good morning friends! Why are you here all together?

**Lysander.** My lord, I do not know how I arrived here! I believe I came with  
Hermia. We wanted to leave the city and go to a place where we could  
marry, far from the severe law here...

**Theseus.** Please, stand up, I know you are rivals and enemies... and how  
come you sleep next to each other?

**Demetrius.** My lord, Helena informed me about their plan and I came here,  
furious, to follow them... and Helena followed me. Then, I do not know what  
kind of a spell came upon me, but my love for Hermia melted like snow in the  
sun. Now, I know that I only love Helena and I shall always be loyal to her.

**Theseus.** Helena, I remove every punishment and I wish that these two  
couples join in marriage by my side, at the temple. Come everyone and  
celebrate not one, but three weddings!

**Oberon.** Ora un po' di silenzio. Faccio tornare a questo umano la sua testa!  
E tu, Titania, invoca della musica per aiutarmi.

**Titania.** E musica sia, (*si sente una musica magica*) di quella musica che  
richiami l'incantesimo del sonno.

**Oberon** (*a Bottom addormentato*). Quando ti risveglierai continua a guardar  
il mondo con i tuoi occhi di balordo!

**Oberon.** Vieni mia regina, danziamo. Domani augureremo ogni prosperità al  
Duca Theseus per le sue nozze. Voliamo, regina, sul mondo, più veloci di un  
raggio di luna.

*Ballano e poi escono.*

*Lysander, Hermia, Demetrius ed Helena sono ancora addormentati.*

*Corni e grida di caccia dal palazzo di Theseus. Gli amanti si svegliano.*

*Entra Theseus e vede le coppie a terra.*

**Theseus.** Che cosa significa questa scena? Lysander ed Hermia, Demetrius  
ed Helena. Buongiorno amici! Come mai vi trovate qui tutti insieme?

**Lysander.** Mio signore, non so come sia giunto qui! Credo di esservi arrivato  
con Hermia. Volevamo andarcene dalla città in un luogo dove potessimo  
sposarci, lontano dalla dura legge...

**Theseus.** Vi prego, alzatevi, so che voi siete rivali e nemici... e com'è che ora  
dormite a fianco l'uno dell'altro?

**Demetrius.** Sire, fu Helena ad informarmi del loro progetto, ed io furibondo  
son venuto qui per inseguirli... ed Helena, mi ha seguito. Poi, non so per  
quale incanto, il mio amore per Hermia si è disciolto come neve al sole. Ora  
so che il mio amore è solo per Helena e le sarò sempre fedele.

**Theseus.** Helena, sciolgo ogni punizione e desidero che nel tempio al mio  
fianco queste coppie si uniscano in matrimonio. Venite tutti a festeggiare  
non uno ma ben tre matrimoni!

## SCENE 2

*Same place.*

*Quince, Flute, Snout and Snug enter.*

**Quince.** Bottom! Bottom! Friends, there is no sign of Bottom. Has he returned home maybe?

**Snug.** Ah, without a doubt: someone took him away!

**Flute.** If we do not find him, we can say goodbye to the play and goodbye to any money. How shall we carry on?

**Quince.** Ah, it is impossible! Where could we find another man in the city who is as good as him for the role of Pyramus?

**Flute.** He is the one who has more brain than all artisans of Athens!

**Snout** (*cries*). Yes! And... he is also the most handsome!

**Flute.** Now stop... do not go too far!

*Bottom wakes up.*

**Bottom.** When my line comes, call me and I shall reply... Ohé. (*He yawns and looks around.*) Peter Quince, Flute, Snug, Snout!

**Flute.** Here he is... here he is... Bottom!

*Everyone hugs him.*

**Bottom.** I had a dream that no mind could explain. I felt like I was... I was having... never mind, I would look like a fool if I tried to tell you what I was feeling. I was...!

**Quince.** Bottom! Oh what a good day it is! Oh what a good moment!

**Bottom.** Any news from the palace?

## SCENA 2

*Stesso luogo.*

*Entrano Quince, Flute, Snout e Snug.*

**Quince.** Bottom! Bottom! Soci, non c'è traccia di Bottom. Forse è tornato a casa?

**Snug.** Ah, non c'è dubbio: lo hanno portato via!

**Flute.** Se non lo troviamo, possiamo dire ciao alla recita e ciao ai nostri soldi. Come faremo a tirare avanti?

**Quince.** Ah no, è impossibile! E chi lo trova un altro, nel villaggio, buono a far Pyramus come lui?

**Flute.** Di tutti gli artigiani d'Atene è quello che ha più mente!

**Snout** (*piange*). Già! E poi... è anche il più bello!

**Flute.** Adesso... non esageriamo!

*Bottom si risveglia.*

**Bottom.** Quando viene la mia battuta chiamatemi e io rispondo... Ohé. (*Sbadiglia e si guarda attorno.*) Peter Quince, Flute, Snug, Snout!

**Flute.** Eccolo... eccolo... Bottom!

*Tutti lo abbracciano.*

**Bottom.** Ho fatto un sogno che nessuna mente è buona a spiegare. Mi sembrava di essere... mi sembrava di avere... non importa ci farei la figura dello stupido se tentassi di dire quel che mi sembrava di essere! Ero...!

**Quince.** Bottom! Oh che bel giorno! Oh che bel momento!

**Bottom.** Notizie dal palazzo?

**Snout.** The ceremony is over, the Duke got married and with him also two or three great lords and ladies. If we could act in from of them, it would be our great fortune.

**Quince.** Let's only hope that they choose our title. Let's go, friends, and pick up the costumes, the laces for fake beards, ribbons for shoes, and meet up at the palace. Hop to it, let's go!

*Everyone exits.*

**Snout.** La cerimonia è finita, il Duca si è sposato e con lui si sono sposati anche altri due o tre gran signori e signore. Se potessimo recitare davanti a loro sarebbe la nostra fortuna.

**Quince.** Speriamo che scelgano il nostro titolo. Andiamo amici a raccogliere i costumi, lacci per le barbe finte, fiocchi per le scarpette, e troviamoci al palazzo. Hop, andiamo!

*Tutti escono.*

## ACT V

### SCENE 1

*The palace of Theseus, where a stage has been set up.*

**Hippolyta.** How strange the things that Helena and Hermia told me, Theseus.

**Theseus.** Stranger than reality! Lovers and mad people have such lively and rich minds that they perceive more than cold intellect could understand. Therefore, if you hope to feel a certain joy, you create the person that brings that joy; or at night, if you feel a certain fear, you can easily confuse a bush with a bear.

**Hippolyta.** True... But the story of what happened last night seems to me very extraordinary.

**Theseus.** Hush! It is time to see the show! Now it is necessary to choose the company that shall perform.

**Hippolyta** (*gives Theseus a list with some titles*). The actors are all nervously waiting by. It is time to choose which company shall perform on this stage. And remember, dear husband, to pay them... well.

**Theseus.** Ok. (*He looks at the list.*) So... let us see. I saw these actors last year... (*He runs his finger down the list.*) These are boring, indeed... Here... an interesting title. (*To everyone.*) I have decided: that tonight we shall see “The very tearful comedy about the cruel and very sad death of Pyramus and Thisbe”.

*Screams of joy and at the same time of fright.*

**Quince.** That’s us, we’ve been chosen! Quickly everybody... at your places. Places people... Places!

*A long silence. Suddenly Snout enters in the guise of wall.*

**Snout - Wall** (*hesitating*). Ladies and Gentlemen, ...if we offend you... it is done with... the best intention. I remind you that we have come here to please you... this is our intention! We are not here only to entertain you. The actors are ready and from their play you will learn all that is good for you to know.

## ATTO V

### SCENA 1

*Il palazzo di Theseus, dove è stato allestito un palco.*

**Hippolyta.** Strane cose, Theseus, quelle di cui mi hanno parlato Helena ed Hermia.

**Theseus.** Più strano che vero! Gli amanti ed i pazzi hanno un cervello così fervido, una fantasia talmente fertile, da concepire più di quanto la fredda ragione possa comprendere. Così, se si spera di provare una certa gioia, ci si inventa la persona che reca quella gioia; o se di notte, si prova una certa paura, si scambia facilmente un cespuglio per un orso.

**Hippolyta.** Vero... Ma il racconto di ciò che è accaduto stanotte mi sembra davvero prodigioso.

**Theseus.** Silenzio! È arrivata l’ora di assistere allo spettacolo! Adesso occorre scegliere la compagnia che si esibirà.

**Hippolyta** (*dà un elenco con dei titoli a Theseus*). Gli attori sono tutti agitati per l’attesa. È ora di scegliere quale compagnia uscirà su questo palco. E ricordati, caro marito, di pagarli... bene.

**Theseus.** Va bene. (*Guarda l’elenco.*) Dunque... vediamo. Questi attori li ho visti l’anno scorso... (*Scorre con il dito sull’elenco.*) Questi sono noiosi, di sicuro... Ecco... un titolo intrigante. (*A tutti.*) Ho deciso: stasera vedremo “La molto lacrimosa commedia sulla crudele e tristissima morte di Pyramus e Thisbe”.

*Grida di gioia e nello stesso momento di spavento.*

**Quince.** Siamo noi, siamo stati scelti! Svelti tutti... ai vostri posti. Ai posti gente... ai posti!

*Un lungo silenzio. All’improvviso Snout entra in veste di muro.*

**Snout - Muro** (*tentennante*). Signori e Signore, se vi offendiamo... è per... buona volontà. Noi veniamo, badate, a contentarvi... questo è il nostro intento! Noi non siamo qui solo per divertirvi. Gli attori son pronti e dalla loro recita imparerete tutto ciò che è bene sappiate.

**Theseus** (*to Hippolyta*). It seems that this person does not take notes of punctuation...

**Snout - Wall**. Dearest audience, this play may intrigue you. And it will continue to intrigue you until you have seen it. (*Bottom enters in the guise of Pyramus.*) This is.... This is... P... P...

**Bottom - Pyramus** (*to Snout, whispering*). Py-ra-mus. You are... P...

**Snout - Wall** (*repeats*). Pyramus I am. I mean... Pyramus... only Pyramus. And if you wish to know more, this beautiful lady is Thisbe, (*Flute enters in the guise of Thisbe*) I tell you. We shall also have Moonlight and a Lion...

**Theseus**. I would like to know if the lion will also speak...

**Hippolyta**. It would not be such a surprise, my husband. I heard that in our city donkeys can talk. If that is true, then also a lion can talk.

*All the artisans exit, only the Wall remains.*

**Snout - Wall**. And I... In this play it happens to be that I perform the wall, imagine a certain wall with a crack through which the two lovers, Pyramus and Thisbe, often whisper secretly. This clay, this lime and this stone show you that I am the wall; and this (*he makes a hole with his fingers*) is the crack through which the lovers talk.

**Theseus** (*comments*). He is the most human wall I have ever seen... oh, Pyramus is approaching.

*Pyramus enters.*

**Bottom - Pyramus**. Oh! Dark night! Oh, so dark night! Oh night that comes always after the day! Oh night! Oh night, oh night! Alas, alas alas, I am afraid my Thisbe is not keeping his promise, and you, wall! Oh sweet, splendid wall! Show me the crack so that I may see through. (*The Wall raises his hand and opens his fingers.*) Thank you, kind wall. But... what? I do not see Thisbe! Oh you evil wall, that do not let me see my joy, curse your damned stones that mislead me! ...and now Thisbe enters.

**Theseus** (*a Hippolyta*). Sembra che costui tenga poco conto della punteggiatura...

**Snout - Muro**. Gentilissimo pubblico, questa recita forse vi incuriosisce. E vi incuriosirà finché non l'avrete veduta. (*Entra Bottom in veste di Pyramus.*) Questo è... Questo è... P... P...

**Bottom - Pyramus** (*a Snout, sussurrando*). Py-ra-mus. Tu sei... P...

**Snout - Muro** (*ripete*). Pyramus sono. Cioè... Pyramus... solo Pyramus. E se volete sapere di più, questa bella signora è Thisbe, (*entra Flute in veste di Thisbe*) ve lo dico io. Avremo anche il Chiaro di Luna e un Leone...

**Theseus**. Mi piacerebbe sapere se parlerà anche il leone...

**Hippolyta**. Nessuna meraviglia, marito mio. Ho sentito che nel nostro paese gli asini parlano. Se fosse vero, anche un leone potrebbe parlare.

*Escono tutti gli artigiani, rimane solo il Muro.*

**Snout - Muro**. Ed io... In questa recita accade che rappresenti il muro, quel certo muro, immaginatevi, con una crepa attraverso cui i due amanti, Pyramus e Thisbe, bisbigliano spesso molto segretamente. Questo gesso, questa calce, e questo sasso vi dimostrano che io sono il muro; e questa (*fa un buco con le dita*) è la crepa attraverso la quale gli amanti si parlano.

**Theseus** (*commenta*). È il muro più umano che abbia mai visto... oh, si avvicina Pyramus.

*Entra Pyramus.*

**Bottom - Pyramus**. Oh! Tetra notte! Oh notte tanto nera! Oh notte che vieni sempre dopo la giornata! Oh notte! Oh notte, oh notte! Ahimè, ahimè, ahimè, temo che la mia Thisbe manchi alla promessa, e tu, muro! Oh dolce, splendido muro! Mostrami lo spacco perché ci possa guardar dentro. (*Il Muro alza la mano e apre le dita.*) Grazie, muro cortese. Ma... cosa? Non vedo Thisbe! Oh muro malvagio, che non mi fai vedere la mia gioia, siano maledetti i tuoi sassi che mi hanno tratto in inganno! ...e adesso entra Thisbe.

**Flute - Thisbe.** Oh wall, many times you have heard my complaints because you were separating me from my handsome Pyramus. My cherry lips often kissed your stones, your stones bound by lime and clay...

**Bottom - Pyramus.** I hear a voice, I am looking now through the crack to see the face of my Thisbe!

**Flute - Thisbe.** My love! You are my love, I believe.

**Bottom - Pyramus.** I am your loyal lover... but stop now, kiss me, kiss me through this wall!

**Flute - Thisbe.** I kiss the hole of the wall... but not your lips!

**Bottom - Pyramus.** Do you want to meet me right away at the grave of... Nonno!

**Snout - Wall.** That would be the grave of Nino...

**Flute - Thisbe.** Ah, I am coming right away.

*Pyramus and Thisbe exit.*

**Snout - Wall.** And this way I, the wall, have finished my part... and having done this I shall leave.

*Applauses. The Wall exits.*

**Hippolyta** (*while the Lion comes onstage*). Now it is the lion's turn! This lion is so funny.

*The Lion enters.*

**Snug - Lion.** Ladies, you very sensitive hearts, that are afraid of the horrific mouse that scutters around on the ground, you shall now shake and shiver at the ferocious fury of the roar of this lion! But first I want you to know that I am Snug, the tailor in the guise of a lion.

*Thisbe enters.*

**Flute - Thisbe.** Oh muro, tante volte hai udito i miei lamenti perché separavi il mio bel Pyramus da me. Le mie labbra di ciliegia hanno spesso baciato i tuoi sassi, i tuoi sassi legati da calce e da stoppa...

**Bottom - Pyramus.** Sento una voce, ora guarderò nello spacco se posso vedere il volto della mia Thisbe!

**Flute - Thisbe.** Amore mio! Sei il mio amore, mi pare.

**Bottom - Pyramus.** Io sono il fedele amante tuo... ma adesso basta, baciami, baciami attraverso questo muro!

**Flute - Thisbe.** Io bacio il buco del muro... ma non le labbra tue!

**Bottom - Pyramus.** Vuoi incontrarmi subito alla tomba di... Nonno!

**Snout - Muro.** Sarebbe alla tomba di Nino...

**Flute - Thisbe.** Ah, vengo subito.

*Pyramus e Thisbe escono.*

**Snout - Muro.** E così io, muro, ho finito la mia parte... e fatto questo il muro se ne va.

*Applausi. Il Muro esce.*

**Hippolyta** (*mentre entra in scena il Leone*). Ora tocca al leone! Che buffo questo leone.

*Entra il Leone.*

**Snug - Leone.** Voi signore, voi tenerissimi cuori, che temete il mostruoso topo che striscia per terra, adesso tremerete e rabbrivirete alla feroce furia del ruggito di questo leone! Ma sappiate, allora, che sono Snug, il sarto in una pelle di leone.

*Entra Thisbe.*



**Flute - Thisbe.** This is the grave of the old Ninì. Where is my love? Aaahh!

*Thisbe escapes, the Lion roars, he rips apart Thisbe's cape and exits.  
Pyramus enters.*

**Bottom - Pyramus.** Sweet moon. (*Bottom looks around searching for the moon.*) Oh moon...

*Snout enters.*

**Snout - Moonlight.** We had a brilliant idea... to let you see the real moon shining... but unfortunately a small cloud decided to... show herself and hide the moon.

**Bottom - Pyramus** (*whispering*). What are you talking about? Go away.

**Snout - Moonlight.** Now the shy wall will turn into the Moon. (*He tries to come up with an idea. He sees some candles downstage and puts one on his hat, trying to maintain his balance.*) I am ready... ready.

**Bottom - Pyramus** (*resuming*). Sweet moon. I thank you for your moonlight! I thank you for shining so bright: I shall see my Thisbe. But, stop! ...Oh! Look, poor gentleman, what horrible torture is this! My eyes, do you see? How can it be? Oh dear, your golden cape... how? Stained with blood? Come, ferocious fury, cut this life, squash it, step on it, end and curse it! Oh nature, why did you create the lion? Come, tears, confuse me! Fly out, sword, and stab the chest of Pyramus, yes here on the left, where the heart beats... this way I die, this way, this way, this way... I am dead now, I have flown, my soul is in heaven... My tongue, stop talking! Moon, away! (*Snout exits trying not to let the candle fall.*) Now I die, die, die, die.

**Flute - Thisbe** (*enters*). Are you sleeping my love? How, are you dead, little dove? Oh Pyramus, speak, speak! Are you mute? No, you are dead! (*He suddenly starts acting with great talent.*) A grave shall cover your sweet eyes. These lily lips, this cherry nose, these little sugar cheeks are done, done! Oh lovers moan. Mouth, no more words: come loyal sword, come blade, stab my chest... (*She stabs herself.*) And farewell, friends. This way Thisbe ends, farewell, farewell... farewell. (*She dies.*)

*Theseus, and the entire audience clap their hands.*

**Flute - Thisbe.** Questa è la tomba del vecchio Ninì. Dov'è il mio amore? Aaahh!

*Thisbe fugge via, il Leone ruggisce, lacera il mantello di Thisbe ed esce.  
Rientra Pyramus.*

**Bottom - Pyramus.** Dolce luna. (*Bottom si guarda intorno in cerca della luna.*) Oh luna...

*Rientra Snout.*

**Snout - Chiaro di Luna.** Avevamo un'idea brillante... di farvi vedere il Chiaro di Luna vero che brilla... ma purtroppo una piccola nuvoletta ha deciso di... mostrare se stessa e nascondere la luna.

**Bottom - Pyramus** (*sussurrando*). Che cosa stai dicendo? Vattene.

**Snout - Chiaro di Luna.** Adesso il timido muro si trasformerà in Luna. (*Cerca di farsi venire in mente un'idea. Vede delle candele nel proscenio e ne mette una sul cappello, cercando di mantenere l'equilibrio.*) Sono pronto... pronta.

**Bottom - Pyramus** (*riprende*). Dolce luna. Ti ringrazio per i tuoi raggi solari! Ti ringrazio per splendere così lucente: io vedrò la mia Thisbe. Ma, fermo! ...Oh! Guarda, povero cavaliere, che orrendo strazio è questo! Occhi miei, vedete? Come può essere? Oh cara, il tuo manto d'oro... come? Macchiato di sangue? Venite, furie feroci, tagliate questa vita, schiacciate, calpestate, finite e maledite! Oh natura, perché hai fatto i leoni? Venite, lacrime, confondetemi! Vola fuori, spada, e ferisci il petto di Pyramus, sì, qua a sinistra, dove batte il cuore... così muoio, così, così, così... ora son morto, ora son volato, la mia anima è in cielo... La mia bocca, smetti di parlare! Luna, via! (*Snout esce cercando di non far cadere la candela.*) Ora muoio, muoio, muoio, muoio.

**Flute - Thisbe** (*rientra*). Dormi amor mio? Come, sei morta, colombella? Oh Pyramus, parla, parla! Sei muto? No, sei morto! (*All'improvviso inizia recitare con grande talento.*) Una tomba coprirà i dolci occhi tuoi. Queste labbra di giglio, questo naso di ciliegia, queste guancine di zucchero son finite, finite! Oh amanti gemete. Bocca, non più parole: vieni fida spada, vieni lama, trafiggimi il petto... (*Si pugnala.*) E addio, amici. Così finisce Thisbe, addio, addio... addio. (*Muore.*)

*Theseus, e tutto il pubblico applaudono.*

**Theseus.** Excellent! Excellent!

*The company comes onstage holding hands with each other.  
Darkness.*

### **Ending**

*Puck goes onstage.*

**Puck.** If we shadows have offended you,  
dear audience already sleeping,  
think of it as a dream, or a vision,  
our entire performance.  
The loves of ladies and gentlemen...  
have been only in your thoughts!  
And if you give us an applause...  
We shall free you of our presence!

*Everyone sing: "Everybody dance".*

EVERYBODY DANCE DO-DO-DO  
CLAP YOUR HANDS CLAP YOUR HANDS  
EVERYBODY DANCE DO-DO-DO

CLAP YOUR HANDS CLAP YOUR HANDS  
EVERYBODY DANCE DO-DO-DO  
CLAP YOUR HANDS CLAP YOUR HANDS  
EVERYBODY DANCE DO-DO-DO  
CLAP YOUR HANDS CLAP YOUR HANDS

ROMANCE NEVER LETS YOU DOWN  
PUTS A SMILE ON YOUR FACE  
ANY TIME ANY PLACE  
YOUR LOVED ONE HELPS RELIEVE THE PAIN  
SOOTHES YOUR MIND MAKES YOU HAPPY AGAIN

**Theseus.** Eccellente! Eccellente!

*Entra la compagnia sul palco dandosi la mano.  
Buio.*

### **Epilogo**

*Entra in scena Puck.*

**Puck.** Se noi ombre vi abbiamo annoiato,  
caro il mio pubblico ormai addormentato,  
pensate che è un sogno, o una visione,  
tutta la nostra rappresentazione.  
Gli amori di dame e di cavalieri...  
son stati solo nei vostri pensieri!  
E se di un applauso ci fate clemenza...  
vi libereremo dalla nostra presenza!

*Cantano tutti: "Tutti ballano".*

TUTTI BALLANO DO-DO-DO  
BATTI LE MANI BATTI LE MANI  
TUTTI BALLANO DO-DO-DO

BATTI LE MANI BATTI LE MANI  
TUTTI BALLANO DO-DO-DO  
BATTI LE MANI BATTI LE MANI  
TUTTI BALLANO DO-DO-DO  
BATTI LE MANI BATTI LE MANI

IL ROMANTICISMO NON TI ABBANDONA MAI  
TI METTE UN SORRISO SUL VISO  
OGNI VOLTA OVUNQUE  
IL TUO AMATO AIUTA AD ALLEVIARE IL DOLORE  
TI ALLEGGERISCE LA MENTE TI RENDE NUOVAMENTE FELICE

LISTEN TO THE SUMMER BREEZE  
CLOSE YOUR EYES AND LET GO  
BUT IT DON'T MEAN A THING  
IF IT AIN'T GOT THAT SWING  
BOP-SHOO-WA BOP-SHOO-WA BOP-SHOO-WA

CLAP YOUR HANDS CLAP YOU HANDS  
EVERYBODY DANCE DO-DO-DO  
CLAP YOUR HANDS CLAP YOUR HANDS  
EVERYBODY DANCE DO-DO-DO  
CLAP YOUR HANDS CLAP YOUR HANDS

SPINNING ROUND THE FOREST FLOOR  
LIKE THESE LOVERS EVERYWHERE  
WHO FOUND LOVE WAS IN THE AIR  
STRUTTING TO OUR FAVORITE TUNE  
THE GOOD TIMES ALWAYS END TOO SOON  
EVERYBODY'S DANCING  
LIFT YOUR FEET HAVE SOME FUN  
COME ON EVERYBODY GET ON YOUR FEET  
CLAP YOUR HANDS  
EVERYBODY'S SCREAMING

CLAP YOUR HANDS CLAP YOU HANDS  
EVERYBODY DANCE DO-DO-DO  
CLAP YOUR HANDS CLAP YOUR HANDS  
EVERYBODY DANCE DO-DO-DO  
CLAP YOUR HANDS CLAP YOUR HANDS

EVERYBODY DANCE DO-DO-DO  
CLAP YOUR HANDS CLAP YOUR HANDS  
EVERYBODY DANCE DO-DO-DO  
CLAP YOUR HANDS CLAP YOUR HANDS

EVERYBODY DANCE DO-DO-DO  
CLAP YOUR HANDS CLAP YOUR HANDS  
EVERYBODY DANCE DO-DO-DO  
CLAP YOUR HANDS CLAP YOUR HANDS

ASCOLTA LA BREZZA ESTIVA  
CHIUDI GLI OCCHI E LASCIATI ANDARE  
MA NON SIGNIFICA NIENTE SE NON HA QUELL SWING  
BOP-SHOO-WA BOP-SHOO-WA BOP-SHOO-WA

BATTI LE MANI BATTI LE MANI  
TUTTI BALLANO DO-DO-DO  
BATTI LE MANI BATTI LE MANI  
TUTTI BALLANO DO-DO-DO  
BATTI LE MANI BATTI LE MANI

TUTTI GIRANO INTORNO NELLA FORESTA  
COME QUESTI AMANTI DAPPERTUTTO  
CHI HA TROVATO CHE L'AMORE ERA NELL'ARIA  
PAVONEGGIANDOSI SULLA NOSTRA MELODIA PREFERITA  
I BEI TEMPI FINISCONO SEMPRE TROPPO PRESTO  
TUTTI STANNO BALLANDO  
SOLLEVA I PIEDI DIVERTITI  
FORZA TUTTI QUANTI IN PIEDI  
BATTI LE MANI  
TUTTI STANNO GRIDANDO

BATTI LE MANI BATTI LE MANI  
TUTTI BALLANO DO-DO-DO  
BATTI LE MANI BATTI LE MANI  
TUTTI BALLANO DO-DO-DO  
BATTI LE MANI BATTI LE MANI

TUTTI BALLANO DO-DO-DO  
BATTI LE MANI BATTI LE MANI  
TUTTI BALLANO DO-DO-DO  
BATTI LE MANI BATTI LE MANI

TUTTI BALLANO DO-DO-DO  
BATTI LE MANI BATTI LE MANI  
TUTTI BALLANO DO-DO-DO  
BATTI LE MANI BATTI LE MANI

(EVERYBODY DANCE) DO-DO-DO  
CLAP YOUR HANDS CLAP YOUR HANDS  
EVERYBODY DANCE DO-DO-DO  
CLAP YOUR HANDS CLAP YOUR HANDS

EVERYBODY DANCE DO-DO-DO  
CLAP YOUR HANDS CLAP YOUR HANDS  
EVERYBODY DANCE DO-DO-DO  
CLAP YOUR HANDS CLAP YOUR HANDS

EVERYBODY DANCE DO-DO-DO  
CLAP YOUR HANDS CLAP YOUR HANDS  
EVERYBODY DANCE DO-DO-DO  
CLAP YOUR HANDS CLAP YOUR HANDS.

**THE END**

(TUTTI BALLANO) DO-DO-DO  
BATTI LE MANI BATTI LE MANI  
TUTTI BALLANO DO-DO-DO  
BATTI LE MANI BATTI LE MANI

TUTTI BALLANO DO-DO-DO  
BATTI LE MANI BATTI LE MANI  
TUTTI BALLANO DO-DO-DO  
BATTI LE MANI BATTI LE MANI

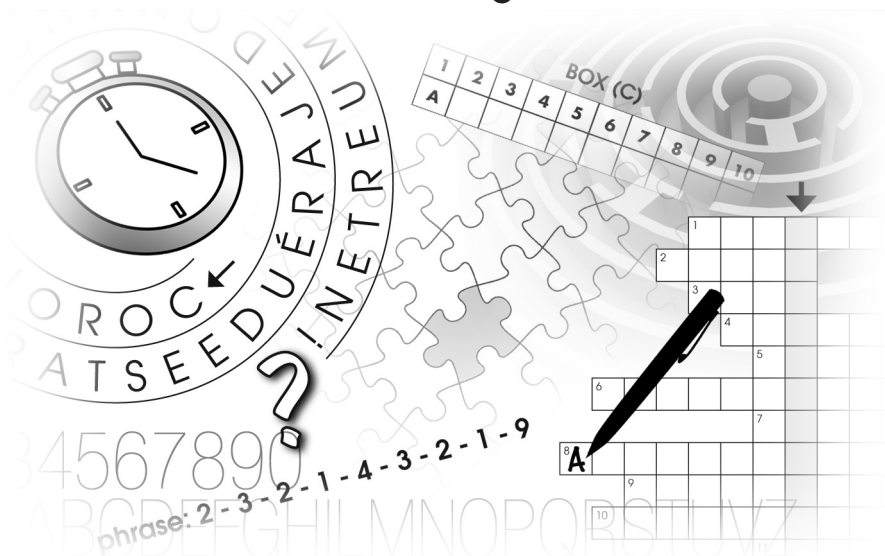
TUTTI BALLANO DO-DO-DO  
BATTI LE MANI BATTI LE MANI  
TUTTI BALLANO DO-DO-DO  
BATTI LE MANI BATTI LE MANI.

**FINE**

# ENJOY YOURSELF WITH OUR GAMES!

Practical exercises edited by Gianfranca Olivieri  
Theatrical Season 2017/2018

## A Midsummer Night's Dream



Send all the original pages by **31/05/2018** to:

**IL PALCHETTO STAGE s.a.s., Via Montebello 14/16 - 21052 Busto Arsizio (VA)**

You'll receive a nice **gift** and you'll have the chance to win a **final prize!**

**FILL IN THE FORM IN BLOCK LETTERS USING A PEN**

Surname: \_\_\_\_\_ Name: \_\_\_\_\_ F  M

N.: \_\_\_\_\_ Address: \_\_\_\_\_

Postcode: \_\_\_\_\_ Town: \_\_\_\_\_ Province: \_\_\_\_\_

Telephone: \_\_\_\_\_ Mobile: \_\_\_\_\_

E-mail: \_\_\_\_\_

Date of birth: \_\_\_\_\_

School: \_\_\_\_\_

N.: \_\_\_\_\_ Address: \_\_\_\_\_

Postcode: \_\_\_\_\_ Town: \_\_\_\_\_ Province: \_\_\_\_\_

Telephone: \_\_\_\_\_

English teacher: \_\_\_\_\_

Date \_\_\_\_\_ Signature \_\_\_\_\_

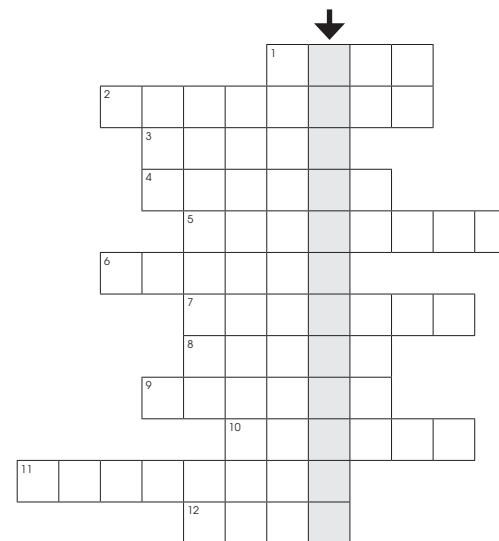
*Il Palchetto Stage s.a.s. ai sensi e in conformità con l'art. 13, D. Lgs 30 giugno 2003 n. 196, informa che i dati raccolti saranno utilizzati per informarla in merito a nuove iniziative.*

## 1. PUZZLE

How can the play "A Midsummer Night's Dream" be defined?

Find the missing words in the sentences below, taken from the text and write them in the puzzle.

- Lysander has an aunt ..... to a big fortune.
- Theseus wishes to celebrate three .....
- Lysander pursued Hermia and stole her .....
- Lysander wrote some love ..... to Hermia.
- Demetrius received by Egeus the ..... to marry Hermia.
- Lysander and Hermia shall meet in the .....
- Hermia ..... from her father's house.
- ..... made a mistake shooting an arrow at a white flower.
- ..... would like to have Hermia's charm.
- Titania says that she is a powerful .....
- Hermia and Helena used to play together when they were .....
- Oberon is the ..... of the fairies.



Now read the column under the arrow and you'll find the solution.

**Solution:** .....

## 2. SYNONYMS

What are the factors that make the play  
"A Midsummer Night's Dream" amusing?

In the list below there are 14 adjectives, taken from the text. Find their synonyms in BOX (A) and write them on the corresponding broken lines.

### BOX (A)

ATROCIOUS - ATTRACTIVE - MONOTONOUS - DEPRESSED  
CLOUDLESS - ENVIOUS - ABSURD - ALARMING - CHEERFUL - AGREABLE  
GENTLE - CRYING - FRIGHTENED - BLUSHING

#### ADJECTIVES

1. BORING
2. SWEET
3. SCARED
4. TEARFUL
5. CRUEL
6. JEALOUS
7. DREADFUL
8. HANDSOME
9. SAD
10. ASHAMED
11. KIND
12. FOOLISH
13. HAPPY
14. CLEAR

#### SYNONYMS

○ -----

○ -----

----- ○ -----

----- ○ -----

----- ○ -----

----- ○ -----

----- ○ -----

○ -----

----- ○ -----

----- ○ -----

----- ○ -----

----- ○ -----

Now write the letters in the circles on the broken line, and you'll find the solution.

**Solution:** THE ..... AND THE .....

## 3. LETTERS AND NUMBERS

What does Puck need in order to cast a spell?

12 sentences, taken from the text, have been divided in two parts. Match each "beginning" in BOX (A), to its corresponding "ending" in BOX (B) in order to read the complete sentence.

### BOX (A)

#### PART 1 (BEGINNING)

- ① True love always
- 2 The more I refuse him,
- 3 I cannot compete with Hermia's eyes
- 4 I have always been
- 5 Make sure you learn them
- 6 If I do not see you
- 7 Your love is so deep
- 8 No animal has got a heart
- 9 You humans are
- 10 I will be faster
- 11 ... if you enjoy the show...
- 12 Obey to your father's will

### BOX (B)

#### PART 2 (ENDING)

- |          |  |
|----------|--|
| <b>R</b> | unhappy, because I am the one who has never received love. |
| <b>L</b> | more ferocious than yours.                                 |
| <b>E</b> | you may reward the actors!                                 |
| <b>T</b> | encounters obstacles...                                    |
| <b>F</b> | that could start a fire...                                 |
| <b>H</b> | the more he follows me...                                  |
| <b>E</b> | by heart for tomorrow.                                     |
| <b>R</b> | or enter the convent.                                      |
| <b>W</b> | than the wind.   |
| <b>D</b> | I feel like I am dying.                                    |
| <b>E</b> | that are like the stars!                                   |
| <b>O</b> | so boring!   |

Now match letters and numbers in BOX (C) and you'll find the solution.

### BOX (C)

<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>5</b>	<b>6</b>	<b>7</b>	<b>8</b>	<b>9</b>	<b>10</b>	<b>11</b>	<b>12</b>
<b>T</b>											

**Solution:** .....

## 4. COMPOUND WORDS

Find the title of another amusing comedy by W. Shakespeare.

9 compound words (words made up of two parts), taken from the text, have been divided: the first part is in the LIST, and the second part is in the BOX. Now recompose the compound words writing the second part of them on the broken line and its corresponding letter (between brackets) in the circle.

### BOX

WITTED (Y) - DOM (I) - SUMMER (C) - LIGHT (M) - STORY (L)  
MATE (E) - LASHES (E) - THOUGHTS (B) - FUL (N)

### LIST

- |           |       |   |
|-----------|-------|---|
| 1. MID    | _____ | ○ |
| 2. SLOW-  | _____ | ○ |
| 3. MOON   | _____ | ○ |
| 4. SECOND | _____ | ○ |
| 5. PLAY   | _____ | ○ |
| 6. LOVE   | _____ | ○ |
| 7. KING   | _____ | ○ |
| 8. TEAR   | _____ | ○ |
| 9. EYE    | _____ | ○ |

Now write the letters in the circles on the broken line below and you'll find the solution.

Solution: .....

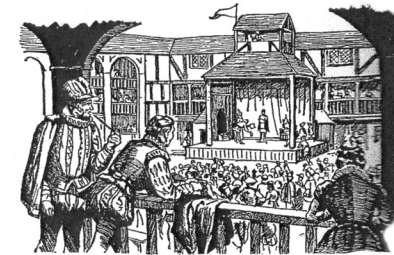
## 5. A SPOT OF RELAXATION: GRID

What is Helena's great desire?

In the list below there are 14 words, taken from the text. Find them in the grid, horizontally and vertically. The remaining letters will give you the solution!

- |             |                |               |             |
|-------------|----------------|---------------|-------------|
| 1. ACTOR    | 4. MASTERPIECE | 8. VOICE      | 12. SCENE   |
| 2. COMEDY   | 5. MUSIC       | 9. PROLOGUE   | 13. SHOW    |
| 3. COSTUMES | 6. PLAY        | 10. TITLE     | 14. THEATRE |
|             | 7. MEMORISING  | 11. REHEARSAL |             |

T	O	M	T	R	R	T	H	C	C
A	M	A	H	O	E	I	V	I	O
P	E	S	E	T	H	T	E	S	S
R	M	T	A	C	E	L	V	U	T
O	O	E	T	A	A	E	O	M	U
L	R	R	R	P	R	H	I	E	M
O	I	P	E	L	S	R	C	M	E
G	S	I	I	A	A	A	E	S	S
U	I	E	C	Y	L	S	H	O	W
E	N	C	C	O	M	E	D	Y	H
A	G	E	R	S	C	E	N	E	M



Elizabethan Gallants at a Performance.

Solution: .....

## TEXT ANALYSIS

- **The plot**

1) Where does the story take place and who are the main characters?

.....  
.....  
.....

2) At the beginning of the play an amateur theatre company is rehearsing: where is the location?

.....  
.....  
.....

3) What do Hermia and Lysander plan to do in order to live together?

.....  
.....  
.....

4) What "spell" does Puck cast on Lysander and who ordered it? What is the result?

.....  
.....  
.....

- **The characters**

5) List the couples of lovers at the beginning and the couples that were formed during the development of the story, specifying whether they are humans or fairies.

.....  
.....  
.....

6) Who is Bottom? What "spell" was cast on him and why? Who falls in love with him?

.....  
.....  
.....

7) In act III, scene 2, Helena tells Hermia that the latter is destroying their friendship: Why? What happened between them?

.....  
.....  
.....

8) How many weddings are celebrated at the end of the story?

.....  
.....  
.....

- **Literary references**

9) Who is the author of this play and to what genre does it belong? List the titles of other three works of the same author specifying the literary genre.

.....  
.....  
.....

10) What is the name of the theatre company founded by the author? What are the main differences between the Elizabethan theatre and the contemporary one?

.....  
.....  
.....